

Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber: Société jurassienne d'émulation
Band: 50 (1946)

Artikel: Les béls-ouejs : nouvelle en patois de Bonfô = les beaux-oiseaux :
nouvelle en patois de Bonfol
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-684990>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES BÉLS-OUÉJÉS

Novelle en patois de Bonfô
pa Diu Sodgé

I

Et bîn aichetôt que ç'ât dînche, ⁽¹⁾ bouennes dgens des hâts et des bés, ⁽²⁾ i vôs veux recontè âtye que s'ât péssè, è y é quâsi doux cent ans, ⁽³⁾ dains enne petéte velle que vôs vœulès dichure reconniâtre. Elle était ençashée ⁽⁴⁾ pa des hâts mues que grèpounint djinque ⁽⁵⁾ an des bainçons de rotches. Tot enson se drassaît aidon in grand tchéte qu'è ne demore pus que lo bés de lai toué di croton ⁽⁶⁾ catchi pa des bôs de biantche djoux. ⁽⁷⁾ I ne sairôs dire cobîn de maîrtches d'égrès mouennint an enne bâme ⁽⁸⁾ qu'aissôtaît ⁽⁹⁾ èt peut aivrissaît ⁽¹⁰⁾ in èrmitre èt son oué aipprevéjie. ⁽¹¹⁾ In pont de pierre, d'aivô in saint que vailaît neût èt djoué, tranvachaît enne reviere que raimdenaît èt djoffaît entre les pilies. Dâs les pouettes des sens d'ouere, de médi èt de bije, des vies mouennint en Aidjoue, en lai Montaigne vou dains lo Vâ. Les mâjons se raiméssint â toué d'in môtie qu'èl ⁽¹²⁾ airait faillu allè djinque ai Baîle, ai Soleuvre vou ai Béerne po en trovè in chi bé. E fesaît tot pitye ai ressœuveni ⁽¹³⁾ an enne grôsse nê ⁽¹⁴⁾ que se serait aipparailie ⁽¹⁵⁾ po péssè lai mê.

Les dgens de ceutte petéte velle mouennint in pô tos les métiers. Vos y trovins des pâchous, des flottous, des tchaippus, in mairtchâ, in peulletie, in crevajie. Sains pailè des prétes, è y aivaît encoé des dgens que teniint cabaret à Bue, an l'Oué, és Doues Shès, ⁽¹⁶⁾ an lai Demé-Yune, an lai Cigangne, et peus doux trâs paysains. Lo maitin èt lo soi, vôs voyins les roudgesbêtes â toué des âdges ⁽¹⁷⁾ des benés èt peus, vâguaint pai les gasses, les foueyes ⁽¹⁸⁾ èt les tchievres qu'allint en tchamps vou qu'en reveniint...

LES BEAUX-OISEAUX

Nouvelle en patois de Bonfol

par Jules Surdez

I

Et bien, puisque vous y tenez, bonnes gens des hauteurs et de la plaine, je vous conterai quelque chose qui s'est passé, il y a près de deux cents ans, dans une petite ville que vous allez sûrement reconnaître. Elle était entourée de hauts murs qui grimpaient jusqu'à des bancs de rochers. Tout au haut s'élevait alors un grand château dont il ne reste plus que la base de la tour des oubliettes cachée par des arbres de « blanche joux ». Je ne saurais dire combien de marches d'escaliers conduisaient à une « baume » qui abritait un ermite et son ours apprivoisé. Un pont de pierre, avec un saint qui veillait nuit et jour, traversait une rivière qui bouillonnait et écumait entre les piliers. Depuis les portes des côtés de vent, de midi et de bise, des voies menaient en Ajoie, à la Montagne ou dans la Vallée. Les maisons se pressaient autour d'une belle église dont on n'eût pas trouvé la pareille jusqu'à Bâle, Soleure ou Berne. Elle rappelait d'une manière frappante un navire qui aurait appareillé pour traverser la mer.

Les habitants de cette petite ville « menaient » un peu tous les métiers. Vous y trouviez des pêcheurs, des flotteurs, des charpentiers, un maréchal-ferrant, un pelletier, un cordonnier. Sans parler des prêtres, il y avait encore des gens qui « tenaient » cabaret au *Bœuf*, à l'*Ours*, aux *Deux Clefs*, à la *Demi-Lune*, à la *Cigogne*, et un certain nombre de paysans. Le matin et le soir, vous voyiez les « rouges-bêtes » autour des auges des fontaines et puis, errant dans les ruelles, les brebis et les chèvres qui allaient « en champs » ou en revenaient...

Dains ci temps-li è y-aivaît en lai Velle enne societè de boue-oes qu'an yi diaît ⁽¹⁹⁾ lai *Compagnie des Béls-Ouejés*. ⁽²⁰⁾ On y poyaît entrè dâs saze ans èt peus y demorè taint qu'an était ouebe. ⁽²¹⁾ Lo pus véye des *Compaignons* en était lo *Capitaine*, ⁽²²⁾ cetu que veniaît derrie, ⁽²³⁾ lo *Yuetenaint*, les doux pus djuenes, les *Vâlats*. Lo pus saivaint ⁽²⁴⁾ (cetu que saivaît lo mieux teni enne pieume) tchouéyaît ⁽²⁵⁾ *Ecriou* èt cetu qu'aivaît in bé bote-fœûs ⁽²⁶⁾ veniaît lo *Pailou*. Les bouebes qu'étînt pris dains ceutte sôcietè, ces qu'en paitchînt po se mairiè, en étînt po paiyie ai boire és *Béls-Ouejés*. Les *Vâlats* en aivînt dje vachè des raibeutlées de potats vou de tchaimbes-de-tchîns...⁽²⁷⁾ E n'était pe touedje ⁽²⁸⁾ aîjie de condure ces *Compaignons* cman qu'an l'airait voyu. ⁽²⁹⁾ Ce n'était pe de trop di *Capitaine* èt di *Yuetenaint* po les botè ⁽³⁰⁾ an l'ouedre, tiaind qu'è ne vœu- lînt pe craire, ⁽³¹⁾ èt po tchaimpê yôs maîrques ⁽³²⁾ â câre â tchîn.

C'ât lo *Pailou* qu'était quâsi touedje lo *Bacque-avouenne*⁽³³⁾ de ses caimerâdes. C'ât lu que demaindaît lai tchoufre ⁽³⁴⁾ tiaind qu'en bairraît enne nace, que remèchiaît ces qu'étînt laîrdges èt peus que mādéchaît ⁽³⁵⁾ ces que se môtrînt ravouétaints. *L'Ecriou* fesaît le graitte-paipie. El écriaît tot ço que se péssaît dains lai *Compagnie* : les compres qu'an reciaît, les marandes qu'an fesaît, les noms des novêls *Ouejés* et de ces qu'an botaît an lai pouetche. ⁽³⁶⁾

Les doux *Vâlats* repotchînt an l'otâ. chus enne ceviere, ces qu'étînt soûls cman des vés. ⁽³⁷⁾ Di temps de lai *Carîme*, és tchairdgiînt chus enne épale, cman in sai de fouennée, ⁽³⁸⁾ les baîchates évadenées que fesînt carimentran, èt peus les allînt piondgie dains l'âdge di bené. A *Revirat* des benieçons, ⁽³⁹⁾ c'ât lo *Yuetenaint* que tchaimpaît lo pou chus enne père de dainsous, c'ât âchi lu que nachéchaît, d'aivô de lai seûtche, les *Compaignons* qu'aivînt taint bu èt taint niofê qu'ès ne poyînt pus répondre : *r'véty'nê*, ⁽⁴⁰⁾ tiand qu'an yôs diaît : *ty'nyeu*. ⁽⁴¹⁾ E y en é touedje, non pétes, qu'aint des boués cman des maindges d'anglaise, que s'embacquant ⁽⁴²⁾ djunque an l'œïllat, èt peus qu'an ferait pus soie de tchairdgie que de rempiâtre !

Dînche c'était les *Béls-Ouejés* que râtînt, d'aivô in riban vou enne piertche ai tchie, les naces des baîchates de lai Velle que se mairiînt d'aivô in bouebe des velles de lai ; c'était yos que fesînt lo tchairibairi és vaves èt és vavrés que se remairiînt vou és mairiès que n'aivînt pe paiyie lai tirie-fœûs. Les *Compaignons* piaintînt in mé â bon-temps, devaint lai mâjon des baîchates de bouenne vie. Es drassînt enne aimboîlle devaint

En ce temps-là, il y avait dans cette ville une société de garçons qui se nommait la *Compagnie des Beaux-Oiseaux*. On en pouvait faire partie dès l'âge de 16 ans et y demeurer jusqu'à son mariage. Le plus âgé des *Compagnons* en était le *Capitaine*, celui qui venait ensuite, le *Lieutenant*, les deux plus jeunes, les *Valets*. Le plus instruit (celui qui savait le mieux tenir une plume) devenait l'*Ecrivain* et celui qui avait la parole facile, le *Parleur*. Les garçons qui étaient admis dans cette société, ceux qui la quittaient pour se marier, en étaient pour payer à boire aux *Beaux-Oiseaux*. Les *Valets* en avaient déjà versé des rangées de pots ou de jambes-de-chien ! Il n'était pas toujours aisé de gouverner ces *Compagnons* à sa guise. Le *Capitaine* et le *Lieutenant* n'étaient pas de trop pour les mettre à l'ordre quand ils ne voulaient pas obéir et pour jeter leurs marques au « coin au chien ».

C'est le *Parleur* qui était presque toujours le « Becquète-avoine » de ses camarades. C'est lui qui réclamait le tribut lors d'un barrage de noce, qui remerciait ceux qui se montraient larges ou maudissait ceux qui étaient regardants. L'*Ecrivain* faisait le gratte-papier. Il notait tout ce qui se passait dans la *Compagnie* : les tributs qu'on recevait, les soupers qu'on organisait, les noms des nouveaux Oiseaux et de ceux qu'on excluait.

Les deux *Valets* reportaient chez eux, sur une civière, ceux qui se trouvaient en état d'ébriété manifeste. Pendant le Carême, ils chargeaient sur une épaule, comme un sac de « fournée », les filles évaporées qui se masquaient puis allaient les plonger dans l'auge de la fontaine. Au « Retour de la bénichon », c'est le *Lieutenant* qui jetait le coq sur un couple de danseurs. C'est aussi lui qui noircissait, avec de la suie, les *Compagnons* qui avaient tant but et tant bâfré qu'ils ne pouvaient plus répondre : *r'véty'nê*, quand on leur disait : *ty'nyeû*. Il en est toujours, n'est-ce pas, qui ont des boyaux comme des manches de veste, qui se gavent jusqu'à la lulette, et qu'il serait plus aisé de charger que de remplir !

Ainsi, c'était les Beaux Oiseaux qui barraient, avec un ruban ou une perche à char, les noces des filles de la Ville qui se mariaient avec un gars des « lieux de là-bas » ; c'était eux qui faisaient le charivari aux veufs et aux veuves qui se remariaient ou aux époux qui n'avaient pas payé la « tirée-dehors ». Les *Compagnons* plantaient un « mai », au printemps, devant la maison des jeunes filles de bonne vie. Ils dressaient un épouvantail devant celle des évaporées qui avaient le « bou-

cetée des mairdgelles ⁽⁴³⁾ qu'aivint le boquat ⁽⁴⁴⁾ po se mairiè (i veux dire qu'aivint emprâtê enne métche chus lai fouennée). ⁽⁴⁵⁾ Aiprés tot, çoli vaillaît encoé meux que de yôs baingnie lai conscience ⁽⁴⁶⁾ dains l'âve froide cman és dgerennes que covassant. ⁽⁴⁷⁾ C'était encoé yos, paidé, que tirint les naces èt les afenats qu'an baptaillaît, que montint lo fue des Feilles, ⁽⁴⁸⁾ que piaintint in mé an in nové cabaretie, que tchaintint le Bon-An, emmé lai neût de lai Saint-Sylvestre, que tchainpint Carimentran dains lo Doubs, ⁽⁴⁹⁾ qu'allint chaque dains lai fin, le soi de l'Appersion. ⁽⁵⁰⁾ Se ces mâterre de bouebes trovint, aiprés les houres, des étraindges qu'allint ai dôs-derrie ⁽⁵¹⁾ dains les gasses, que fesint des saimbies, que mouennint laîrdge (que fesint di mairaidge, ⁽⁵²⁾ quoi) és yôs feriint dechus, cman des mairtchâx tchus des enshannes. ⁽⁵³⁾ Des Peuts l'Ouejés, que vos dites ? E vôs ât bin aîjie de dire : ⁽⁵⁴⁾ aidon, c'était dînche l'aivéje. ⁽⁵⁵⁾ Mains è fesaît chi bon les oueyi ⁽⁵⁶⁾ djuere de lai viôle, de lai dyîndye, de lai musique ai gouerdge èt peus tchaintê yôs belles tchainsons !...

Lo Compaignon que mairiaît enne baîchate de lai Velle ne paiyaît pe de tchoupre mains ai boire an ses caimerâdes, d'aiprés ses moiÿins. L'Ecriou enviaît touedje enne lattre és fiaincies. E yôs diaît cman qu'è serait airranvie és Compaignons de ne pus vouere yôte caimerâde â moitan de yos, cman çoli fesaît mâ-bin ⁽⁵⁷⁾ de piedre enne chi belle, chi bouenne èt chi braîve baîchate. Ce n'était pe tot de meînme métchainne soueguenne ⁽⁵⁸⁾ et çoli raisse nedéchaît les Béls-Ouejés qu'ès fesint les doux in bon tchoix.

« Nos vos tiuâchans bouenne tchaince, de lai djoue èt de lai saintè », que botaît encoé l'Ecriou. « Nôs prayans ⁽⁵⁹⁾ lo bon Due qu'è benâche l'aicmencement, lo moitan èt lai fin de vos djoués, qu'è vôs beille in érâ de tyenis ⁽⁶⁰⁾ et peus, aiprés vote moue, vos preinnye ⁽⁶¹⁾ dains son pairaidis » !...

II

E y aivaît aidon, devas-dedôs de lai bâme de l'èrmitre, des dgens qu'aivint in gros train de paysain èt que teniint lo tœuré, lo belin èt lo varret de lai Tiœmenâtê. Le Dainné était in grand Montaignon rendeuchi, âchi hât qu'enne pouetche, que ne vailaît pe, cman qu'an dit, son tiu plein d'âve. E djuraît pès qu'in gaillie ⁽⁶²⁾ vou in tchairreton ; è feumaît sains râte ⁽⁶³⁾ son

quet » pour se marier (je veux dire qui avaient emprunté une miche sur la fournée). Après tout, cela valait encore mieux que de leur baigner la « conscience » dans l'eau froide comme aux poules qui voudraient couvrir. C'était encore eux, parbleu, qui « tiraient » les noces et les petits enfants qu'on baptisait, qui édifiaient le foyer des Brandons, qui plantaient un « mai » aux nouveaux cabaretiers, qui chantaient le Bon-An, au milieu de la nuit de la St-Sylvestre, qui jetaient « Carimentran » dans le Doubs, qui allaient claquer du fouet dans le « finage », le soir de l'Apparition. Si ces satanés gars rencontraient à des heures indues, des étrangers qui allaient « à dos-derrière » dans les ruelles, qui titubaient, qui « menaient large » (qui faisaient du tapage, quoi) ils leur frappaient dessus, comme des forgerons sur des enclumes. De Vilains-Oiseaux, dites-vous ? C'est facile à dire : c'était alors la coutume. Mais il faisait si bon les ouïr jouer de la viole, de la gigue, de la musique à bouche et chanter leurs belles chansons !...

Le Compagnon qui épousait une fille de la Ville ne payait pas de tribut mais à boire à ses camarades, selon ses moyens. L'Ecrivain envoyait toujours une lettre aux fiancés. Il leur disait combien les Compagnons seraient dépaysés de ne plus voir leur camarade au milieu d'eux, combien cela les peinait de perdre une si belle, si bonne et si honnête fille. Cela ne présageait néanmoins rien de mauvais et il était consolant, pour les Beaux-Oiseaux, qu'ils fissent tous deux un bon choix.

« Nous vous souhaitons bonne chance, de la joie et de la santé », ajoutait l'Ecrivain. « Nous prions le bon Dieu qu'il bénisse le commencement, le milieu et la fin de vos jours, qu'il vous donne une airée de marmots et puis, après votre mort, vous prenne dans son paradis » !...

II

Il y avait alors, au-dessous de la baume de l'Ermite, des gens qui exploitaient un grand train de paysan et qui « tenaient » le taureau, le bœuf et le verrat de la communauté. Le maître était un grand Montagnard endurci, aussi haut qu'une porte, qui ne valait pas, comme on dit, son séant plein d'eau. Il jurait pis qu'un chiffonnier ou un charretier et fumait continuellement son brûle-gueule en crachant comme un juif,

creuïllon en étieupaint cman in djué, qu'an ne l'ôjeraît quâsi dire. Le Mal-Ouejé, cman que yi diïnt les véjins (sains çoli èl aivaît ai nom Moueri) aivaît les tchaimbes en voulaint, lo coue encoé prou felinnat èt lo poi frisê cman in tchîn-moton. E potchaît enne londge baîrbe cman in tœûfet. ⁽⁶⁴⁾ Vôs ne lo voi-yîns djemais que d'aivô enne cape en pé de mairgat, enne blaude âchi couétche qu'in môt-re-tiu ⁽⁶⁵⁾ que n'yi deschendaît que djunque és royons, ⁽⁶⁶⁾ èt peus, an tote séjon, d'aivô des grijes diètes ai botons que yi montînt djunque és dgenonyes. ⁽⁶⁷⁾ E fesaît encoé bîn ai rire, lo duemouenne, d'aivô son tchaipé cabossie tirie tchus les œîls èt ses brais que dépéssînt les maindges de son anglaise ai fiôses cman des maindges d'écouve. Sains çoli, ⁽⁶⁸⁾ c'était in crâne ôvrie que n'en aivaît (an son idée) djemais prou fait èt que treiveillaît encoé des moities de neûts sains djemais être rigûê. C'était enne souetche de betainne que ne saivaît A ni B èt que ne vôs ôyaît que se vôs yi djâsîns de son paiyesenaïdge. N'envoïdge qu'è n'était pe hernicat po sai boche : èl était veni â côm ⁽⁶⁹⁾ d'aïtchetê lo bîn qu'èl aivaît teni pus de vingt ans de temps cman graindgie èt peus de lo payie djunque an lai derriere livre. I n'aie pe fâte de dire qu'è ne mâviaît ren, qu'è n'airait pe tchaimpê enne guèguelle de raite laivi èt peus (çoli se ne demainde pe) ⁽⁷⁰⁾ qu'è ne botaît pe les pies â cabaret.

E maïgnelaît, è tchaipûjaît, des heûvies tot lo long. E raiyuaît les tchies, les dolaîjes, les tiuvés ; è montaît des schlâgues, po aïttraipè les ouejés, des mâ-tchemins, po pare les raites èt des tchairdgerats, po aïssannê les renaïds.

E vôs fât âchi ⁽⁷¹⁾ dire qu'èl était aivu bîn édie pai sai fanne, enne fémelîne ⁽⁷²⁾ de ren di tot, enne grillenatte ⁽⁷³⁾ que vos y voi-yîns lo djoué â traïvie. C'était enne rossatte satche ai bôs, baidoulée ⁽⁷⁴⁾ cman enne vaïtche grivée que les afaints yi crîînt : « Tchignon raitê » ! poche que ses pois se ritînt aïprés. ⁽⁷⁵⁾ Coli ne l'envadgaît pe de se peïngnie an lai tiaigne. Mes aimis de Due, ⁽⁷⁶⁾ que c'était enne fanne mâgraïciouse èt mâlaimorée ! Qué meûnet, qué peut tchoueré elle poyaît faire és dgens ! Elle pujaît sains râte, dains sai toubaquiere, des tchoumées de toubas qu'elle embruaît dains ses grôs nairis. ⁽⁷⁷⁾ Tot cman son hanne, elle n'était djemais sôle, ne piaingnaît pe, ⁽⁷⁸⁾ ne teniaît djemais lo yét. ⁽⁷⁹⁾ Se vôs l'aivîns ôyu mionné !... Se lo Moueri n'était pe bîn malîn, lée, n'était qu'in moché de malice. ⁽⁸⁰⁾ Devaint de lai mairie, è l'aivaît piédie cman servainte. Elle n'était pe aivu mâdeûtée an l'ôtâ (elle veniaît d'enne pouere mâjon de Montainchy) èt yôs dgens n'y aivînt pe fait tos ses maïtchats. ⁽⁸¹⁾

« qu'on ne l'oserait presque pas dire ». Le Mal-Oiseau, comme le nommaient les voisins (sans cela il s'appelait Maurice) avait les jambes en faucille, le corps assez fluet et les cheveux frisés comme un « chien-mouton ». Il portait une longue barbe comme un anabaptiste. Vous ne le voyiez jamais que coiffé d'un bonnet en peau de matou, vêtu d'une blouse aussi courte qu'un « montre-cul » ne lui descendant que jusqu'aux reins, et puis, en toute saison, chaussé de guêtres grises à boutons lui montant jusqu'aux genoux. Il était assez comique, le dimanche, avec son chapeau bosselé tiré sur les yeux et ses bras qui dépassaient les manches de sa veste à pans comme des manches à balai. Toutefois, c'était un fameux travailleur qui n'en avait (pensait-il) jamais assez fait et besognait encore des moitiés de nuit sans jamais être harassé. C'était une sorte de nigaud ne sachant ni A ni B et qui ne vous entendait que si vous parliez de son domaine. Il n'en était pas pour autant borné pour sa bourse : il avait fini par acheter le domaine qu'il avait exploité durant plus de vingt années comme grangier et par le payer jusqu'à la dernière livre. Inutile de dire qu'il ne mésusait de rien, qu'il n'aurait pas fait fi d'une crotte de souris et puis (cela ne se demande pas) qu'il ne mettait pas les pieds dans une auberge.

Il bricolait comme un « magnin », il chapuisait, des hivers « tout le long ». Il réparait les chars, les barrières, les cuiviers ; il faisait des trébuchets, pour attraper les oiseaux, des « malchemins », pour prendre les souris et des traquenards, pour assommer les renards.

Il faut aussi vous dire qu'il avait été bien secondé par sa femme, une petite personne « de rien du tout », une « grille-notte que vous voyiez le jour à travers ». C'était une roussotte « sèche à bois », rousselée comme une vache grivelée à laquelle les enfants criaient : « Chignon rongé par les souris » ! parce que ses cheveux étaient clairsemés. Cela ne l'empêchait pas de se peigner à la chienne. Mon Dieu, que c'était une femme peu avenante et peu sympathique ! Elle puisait sans cesse dans sa tabatière des prises qu'elle fourrait dans ses grandes narines. De même que son homme, elle n'était jamais lasse, ne se plaignait jamais, ne s'alitait jamais. Si vous l'aviez ouïe parler doucereusement !... Si le Maurice n'était pas rusé, elle n'était qu'un morceau de malice. Avant de l'épouser, il l'avait engagée comme servante. Elle n'avait pas été dorlotée à la maison (elle venait d'une pauvre famille de Montancy) et ses parents ne lui avaient pas évité toute peine. Aussitôt qu'elle avait pu se tenir

Aichetôt qu'elle aivaît poyu se teni tchus ses tchaimbes, an l'aivaît envie an lai vâguéye mouennê yôs doues tchievres en tchaimps an lai couedje. Pus taïd, elle allé ai maître cman servaintatte dains enne mé⁽⁸²⁾ d'Airetcheboué.⁽⁸³⁾ An n'y baillaît que son pie tchâssie de sabats, an lai Saint-Dgeouerdge èt an lai Saint-Maitchîn. Elle aivaît piaîju â Mâl-Ouejé, enne fois qu'èl était allê aitchetè enne père de djevencés⁽⁸⁴⁾ an son dainnè. Cman qu'è y aivaît beillie in étieu de tringuêlte (è lo vœulaît dje bîn raivoi) lai baîchate se léché piédie, po allè teni son ménaidge, d'âtaint pus vœulantie qu'elle reciét⁽⁸⁵⁾ aitaïnt po les éerrhes.⁽⁸⁶⁾

Lai nouvelle servainte (èl en aivaît dje aivu enne demédozainne) se môtré chi ôvriere, chi ménaidgiere, qu'è lai mairié â bout de doux trâs ans èt ne s'en repentéchét⁽⁸⁷⁾ djemaïs. C'en était enne, i vôs le garantâs, que saivaît chi bîn répraïndgie, qu'â bout de vingt ans lai graïndgiere était enne grand'dainne. Elle potchaît ses câles grédelées èt ses heïllons djïque tiaïnd qu'èls étint ribês. Po allê â môtie, elle botaît le doubiat frétchi èt pachie cman enne étieumouere de lai rère-mémé de son hanne. Les fraïnguéyes pendint de son gouenné cman les yaiçons d'in toit. Elle se ne serait piepe aitchetè enne fanfreleûtche.

Elle était chi ravouétainne, chi méfiainne, que les shês⁽⁸⁸⁾ de l'ôtâ demorint touedje dains son devaintrie de toile de sai. Lai neût, elle les catchaît dôs lo tieûchin de son yét. Dînche, niun ne poyaît allê feûnê, bâssê dains les armérattes di métra, dains lo maïrtche-bainc⁽⁸⁹⁾ de lai tchaimbre-hâte,⁽⁹⁰⁾ les bolats de lai tiaïve vou les antchétres⁽⁹¹⁾ di dyenie. Vôs ne lai voiyîns djemaïs gôguê, ne sôri, ne rire. Tiaïnd qu'elle ne gremounaît pe, elle dgermeuillaît an n'airait saïvu dire quoi, elle gronsenaît cman in varret. Tiaïnd qu'elle était aïje (côli yi airrivaît tot de meïnme enne fois vou l'âtre) elle gacoillaît cman enne true que ses létans tassant. Cman qu'elle poyaît épïeûtchie dains les boutishes (voir Note 4) èt d'aivô les crampotous ! A Mairtchie, enne fois qu'elle aivaît fait son prie, lo diaïle s'y serait bîn botê qu'elle n'airait pe chîntiê enne boitche chus enne père de létans.

Lai Boubatte (ç'ât dînche qu'an diaît an lai Zélinne) aivaît baillie chéx bouebes èt enne baîchate â Moueri. Les bouebes aivint tus di poi frelat. Els étint tus pus lédes, pus teûnés, pus naintchats, pus feûles, yun que l'âtre. Es resannint tot pitye yôte père èt peus aivint âchi les tchaimbes en chârpatte. An ne yôs diaît que les Maïndge-Brussâles⁽⁹²⁾ poche qu'èls aivint touedje lai gouerdge œuvie. Es ne musint, cman yôs dgens,

sur ses jambes, on l'avait envoyée à l'aventure mener deux chèvres « en champs » à la corde. Plus tard, elle alla « à maître » comme petite servante dans une métairie de Richebourg. On ne lui donnait que son pied chaussé de sabots, à la St-Georges et à la St-Martin. Elle avait plu au Mal-Oiseau, une fois qu'il était allé acheter une paire de bouvillons à son maître. Comme il lui avait baillé un pourboire d'un écu (il voulait déjà bien le recouvrer) la fille se laissa engager, pour aller tenir son ménage, d'autant plus volontiers qu'elle reçut autant pour les arrhes.

La nouvelle servante (il en avait déjà eu une demi-douzaine) se montra si active, si économe, qu'il l'épousa au bout de quelques années et n'eut jamais lieu de s'en repentir. C'en était « une », je vous l'affirme, qui savait si bien ménager, qu'au bout de vingt ans la fermière était une grande dame. Elle portait ses caules tuyautées et ses vêtements jusqu'à ce qu'ils soient usés jusqu'à la corde. Pour aller à l'église, elle mettait le châle chiffonné et troué comme une écumoire de l'arrière-aïeule de son époux. Les effilochures pendaient à son jupon comme les glaçons à un toit. Elle ne se serait pas même acheté une fanfreluche.

Elle était si regardante, si méfiante, que les clefs de la maison restaient toujours dans son devantier en toile de sac. La nuit, elle les cachait sous le coussin de son lit. Ainsi, nul ne pouvait aller fureter, fouiller, dans les « armoirettes » du vaisselier, dans le bahut de la chambre haute, les caboulots de la cave ou les compartiments du grenier. Vous ne la voyiez jamais plaisanter, ni sourire, ni rire. Lorsqu'elle ne tempêtait pas, elle grommelait, elle marmottait on n'aurait su dire quoi ; elle grognait comme un verrat. Quand elle était aise (cela lui arrivait tout de même une fois ou l'autre) elle faisait entendre de légers grognements comme une truie qui allaite ses petits. Comme elle pouvait marchander dans les boutiques et avec les colporteurs ! Au Marché, une fois qu'elle en avait fait connaître le prix, le diable s'en serait bien mêlé qu'elle n'aurait pas cédé une batz sur une paire de porcelets.

La Boubatte (c'est ainsi qu'on nommait la Zéline) avait donné six fils et une fille au Maurice. Les garçons avaient des cheveux frisottés un peu roux. Ils étaient tous plus vilains, plus renfrognés, plus niais, plus benets, l'un que l'autre. Ils ressemblaient tout « piques » à leur père et avaient ses jambes en serpette. On ne les appelait que les Mange-Brouillards parce qu'ils avaient toujours la bouche ouverte. Ils ne songeaient,

qu'ai aibaittre de lai bésoingne, qu'ai diaingnie des sôs, qu'ai raiméssê, qu'ai entchételê, ⁽⁹³⁾ qu'ai entéchie. Els étint chi sais, chi gâtchets, qu'ès se n'étint pe botê de lai « Sôcietê des bouebes » po être tyittes de pujie dains yôs patisches (voir Note 4) en y entrant. Ai saze ans, ai foueche de s'en beillie, èls étint flindrats, flaindries, sas cman des échannes. Ai cinquante ans, ès vœulint dje être des véyats tot rembrintyenês. Vôs me ne vœulès pe crais bîn craire : se ce n'ât lo duemouenne des Boudîns ⁽⁹⁴⁾ vou cetu des Benieussions, ès ne maindgint pe an yôte sô foueche yôte mère était ménaidgiere. Elle ne les léchaît piepe reûjurie les tiaisssets èt les potats. A temps des œuvres, emmé vâprée, èls étint dje aimaitis, cman des mairtchainds de celiejes de lai Barotche. ⁽⁹⁵⁾ Ce n'ât pe prou chure ⁽⁹⁶⁾ en lachaint èt en maîtcholaint yôte nitye, ni en se tiraint l'embrœuîl, qu'èls airint poyu pare painse.

Lai baîchate, lée, ne resannaît ⁽⁹⁷⁾ pe in poi sai mère èt encoé moins son père. Cetée-li, niun n'airait saivu dire dâs laivou elle tchoyaît. Elle ne rêténiaît ni aiprés ⁽⁹⁸⁾ les baîchates de lai Velle, ni aiprés ces d'in velaidge. Vôs airîns putôt dit qu'elle veniaît de lai sens de Béfoue. Ah ! ce n'était pe enne de ces gouessons que vôs gouessenne, di maitîn â soi, mains enne dgens prôpre cman tot, que teniaît bîn chus lée, que se saivaît bîn chiquê. ⁽⁹⁹⁾ Ce n'ât pe lée qu'airait tchâssie des sabats po allê â môtie ni véti enne boillatte po allê dains lai fin. Vos n'yi voyîns pe d'heîllons mirligodês cman an taint d'âtres. Elle n'airait pe po tos les diaîles botê, cman sai mère, des laindrigailles, i veu dire des gouennês, que des guîngrenâles ⁽¹⁰⁰⁾ yi pendant tot patchot. Co qu'elle était vive, diaie, dgentille, siéjainne, djipée ! Cman qu'elle poyaît djôtê, rire, tchaintê, dainsie ! Elle youquaît bîn po ço que ses frères étint râtes. Aitaint èls étint raissis, aitaint elle était évâdenée. Se vos l'aivîns vu déquiâtrê po allê és benieussions pa les Chôs-di-Doubs (voir Note 4). Cetée-li saivaît dainsie ! Elle viraît cman enne pôfile, elle sâtaît cman in tchevri, elle hieutchaît cman in heiutcherat. ⁽¹⁰¹⁾ Cman qu'elle était ladgiere cman enne pieume, qu'elle ne sôlaît dje-mâis, qu'elle aivaît lai biâtê d'enne Française (vou se vôs vœulès, di diaîle), qu'elle était achi détraipe qu'in foiyin èt felînnatte qu'in petôs, les bouebes se tchaircouessint po dainsie d'aivô lée èt po lai poyé remouennê an l'ôtâ. ⁽¹⁰²⁾ Les âtres baîchates, bîn chur, étint djalouses chus lée. In soi, ai Belle-Fontaine, elles l'airint tchaimpê dains lo Doubs se les bouebes de Saint-Ochanne se n'en étint pe mâshê (voir Note 4). « Di môment que yôs dgens étint chi sais », que vôs me vœulès demaindê, « lai-

comme leurs parents, qu'à abattre de la besogne, qu'à gagner de l'argent, qu'à amasser, entasser, thésauriser. Ils étaient si regardants, si avares, qu'ils n'étaient pas entrés dans la « Société des garçons » pour ne pas être contraints de puiser dans les vessies de porcs leur servant de bourse. A 16 ans, à force de besogner, ils étaient fluets, efflanqués, secs comme des bardeaux. Ils seraient déjà, à 50 ans, des vieillards tout brisés. Vous ne me croirez peut-être pas : hormis le dimanche des Boudins ou celui des « Benieçons », ils ne mangeaient pas à leur soûl, tant leur mère était regardante. Elle ne leur permettait même pas de racler le grattin des casseroles et des pots. Au temps des « œuvres », au milieu de l'après-midi, ils étaient déjà affamés et sans force, comme des marchands de cerises de la Baroche. Ce n'est sûrement pas en léchant et en mâchonnant leur morve, ni en se tirant le nombril, qu'ils auraient pu « prendre panse ».

La fille, elle, ne ressemblait pas du tout à sa mère et encore moins à son père. Celle-là, nul n'eût su dire d'où elle « tombait ». Elle n'évoquait ni les filles de la Ville, ni celles d'un village. Vous auriez plutôt pensé qu'elle venait du côté de Belfort. Ah ! ce n'était pas une de ces souillons qui font une sale besogne du matin au soir, mais une fille proprette, qui « tenait bien sur elle », qui savait bien se parer. Ce n'est pas elle qui eût chaussé des sabots pour se rendre à l'église, ni vêtue une « boillatte » pour aller dans le « finage ». Vous ne lui voyiez pas de vêtements bariolés comme en mettaient tant d'autres. Elle n'aurait pour tous les diables porté, comme sa mère, des guenilles, je veux dire des jupons, aux effilochures pendant partout. Combien elle était vive, gaie, gentille, séante, affable ! Comme elle pouvait folâtrer, rire, chanter, danser ! Elle gambadait bien « pour ce que ses frères » étaient calmes. Autant ils étaient rassis, autant elle était évaporée. Si vous l'aviez vue courir à toutes jambes aux « bénichons » des Clos-du-Doubs ! Elle tournait comme une toupie, elle sautait comme un chevreau, elle hululait comme un chat-huant. Parce qu'elle était légère comme une plume, qu'elle ne se lassait jamais, qu'elle avait la beauté d'une Française (ou, si vous préférez, du diable), qu'elle était aussi svelte qu'une fouine et fluette qu'un putois, les gars se chicanaient pour danser avec elle et pour l'accompagner à la maison. Les autres filles, bien sûr, la jalousaient. Un soir, à Bellefontaine, elles l'auraient jetée dans le Doubs si les garçons de St-Ursanne n'étaient pas intervenus. « Puisque ses parents étaient si ladres », me demanderez-vous,

vou ât-ce qu'elle prenîait des sôs pos allê és fêtes » ? Et bîn, yôte Diâmelatte s'y saivaît chi bîn pare qu'elle yôs airaît tirie tot ço qu'elle airait voyu. Et peus, ât-ce vôs ais djemais vu enne belle baîchate avoi fâte de sôs és benieçons ? Vos se musês que lai biatê se ne maindge pe an lai tyillerêe ? C'ât in dire que vai dînche, i veux bîn mains, cman po tos les dires, è y é ai pare èt peus ai léchie.

Se yôte baîchate n'était pe aivu dînche in pô youcatte, lo Mâl-Ouejé èt lai Boubatte serînt aivu des dgens bînhèyroux. Que vœlès-vos, è fât touedje aivoi âtye po maindgie d'aivô son pain. At-ce qu'è ne fât pe aivâlê in bossat ⁽¹⁰³⁾ de ceindres devaint que d'allê â pairaidis ? Coli ne les anvadjaît pe d'aivoi enne roudge èt enne biantche proue ⁽¹⁰⁴⁾ de bêtes de bon aigrun. An pailaît loin èt laîrdge de yôs airmailles. El ât bon de dire que, tchie yos, les bêtes étînt meux aifforées que les dgens : elles n'en étînt pe po comptê les bairrés di rételi. Ce n'ât pe li qu'an airait vadjê des vaïtches élaicelées, énaillieres, ⁽¹⁰⁵⁾ des tœures, des grousses ⁽¹⁰⁶⁾ vou des caibes. ⁽¹⁰⁷⁾ Les bés noms que les roudges-bêtes aivînt, selon le poi, les taïtches di more, di cevré vou des œîls : Raimé, ⁽¹⁰⁸⁾ Pommé, ⁽¹⁰⁹⁾ Grivé, ⁽¹¹⁰⁾ Falat, ⁽¹¹¹⁾ Boquat, ⁽¹¹²⁾ Bisat, ⁽¹¹³⁾ et bîn d'âtres encoé. C'ment ⁽¹¹⁴⁾ ât-ce qu'ès les poyînt tus rêteni, i vôs lo demainde in pô ?

Dâs que lai Diâmelatte ainmaît dînche fôlayie, dainsie èt être bîn véti, çoli ne l'envadjaît pe, di premie â derrie temps, d'allê traire yôs vaïtches, lai boye â dôs, djinque enson les tîœu-mainnes. An piaice d'aimoyie lo livre d'aivô de lai bouse, cman les âtres, elle prenîait di târe èt frâs fromaidge de lai Montaigne, cman les airmailles. Elle s'édaît ai beillie lo latchat és bêtes èt lo boire és poues. ⁽¹¹⁵⁾ Elle vôs chaquê âchi bîn de lai rieme qu'in tchairreton vou in bardgie. Elle ne prenîait pe lo bue de fœurmain po cetu de lai roue, ⁽¹¹⁶⁾ in eûtchet po in pou, ni des gangreleûtches po des nouches vou des beloueches. Elle saivaît raissenédi des bues appièyies, en yôs diaint : « Tîns ci, tîns, vîns ci, vîns, sâ, sâ, sâ ». C'ât lée que tchaimpaît de l'â-benète chus enne nouvelle bête raimouennée de lai foire, devaint que de lai léchie entrê dains l'étâle, que breûlaît lo véye yîn ⁽¹¹⁷⁾ de cetée qu'était aivu grevée. Elle aiyuaît cetée qu'avaît tchairdgie les étrunmes ⁽¹¹⁸⁾ vou qu'aivaît les maïtches (cetée-ci, en lai frottaint d'aivô enne pierre, di temps qu'elle boiyaît â bené).

« Note Diâmelatte porrait craîs bîn beillie tot de meînme enne bouenne paysainne », que se diînt des fois yôs dgens.

« où prenait-elle de l'argent pour courir les fêtes » ? Et bien, leur « Guillaumette » savait si bien s'y prendre qu'elle leur aurait soutiré tout ce qu'elle eût voulu. Et puis, avez-vous jamais vu une belle fille avoir besoin d'argent à la fête du village ? Vous pensez que la beauté ne se mange pas « à la cuillerée » ? C'est un dicton « qui va ainsi », je le reconnais, mais, comme dans tous les proverbes, il y a à prendre et à laisser.

Si leur fille n'avait pas été ainsi quelque peu « en l'air », le Mal-Oiseau et la Boubatte eussent été des gens très heureux. Que voulez-vous, il faut toujours avoir quelque chose à manger avec son pain. Ne doit-on pas avaler un petit fût de cendres avant d'aller au paradis ? Cela ne les empêchait pas d'avoir une rouge et une blanche « proie » de bêtes prospères. On parlait « loin et large » de leur bétail à cornes. Il est bon de dire que, chez eux, les animaux étaient mieux fourragés que les gens : ils n'en étaient pas réduits à compter les barreaux du râtelier. Ce n'est pas là qu'on aurait gardé des vaches tarées, non portantes, des bêtes stériles, vilaines ou trop vieilles. Les beaux noms que les « rouges bêtes » avaient, suivant la robe, les taches du museau, du front ou des yeux : « Raimé, Pommé, Grivé, Falat, Boquat, Bisat », et bien d'autres encore. Comment pouvaient-ils tous les retenir, je vous le demande un peu ?

Lors même que la « Guillaumette » aimait ainsi folâtrer, danser et être bien vêtue, cela ne l'empêchait pas, du premier au dernier temps, d'aller traire leurs vaches, la « bouille » au dos, jusqu'au haut des pâtures communes. Au lieu d'adoucir le pis, comme les autres, avec de la bouse, elle prenait du fromage tendre et frais de la Montagne, comme le font les bouviers. Elle s'aidait à donner le « lécher » au bétail à cornes et le « boire » aux porcs. Elle vous claquait aussi bien du fouet qu'un charretier ou un berger. Elle ne confondait pas le bœuf de « fœur-mains » avec celui du sillon, un jars avec un coq, ni des baies de pommes de terre avec des noix ou des prunes. Elle savait calmer des bœufs attelés, en leur disant : « Tiens ci, tiens, viens ci, viens, sel, sel, sel » ! C'est elle qui aspergeait d'eau-bénite une nouvelle pièce de bétail ramenée de la foire, avant de la laisser entrer dans l'étable, qui brûlait l'ancien lien de celle à laquelle on avait jeté un sort. Elle soignait celle qui avait « chargé les étrunmes » ou qui souffrait des gourmes (celle-ci, en la frottant avec une pierre, pendant qu'elle buvait à la fontaine).

« Notre « Guillaumette » pourrait peut-être donner néanmoins, une très bonne paysanne », se disaient parfois ses pa-

« Due saît tchus tiu elle veut tchouére. ⁽¹¹⁹⁾ S'elle ne vai pe â moins s'aicouetenê d'un de ces frise-vâlats de lai Velle ! Can serait in bél aiffaire ! S'elle se léchaît pie endgeôlê pa lo Lienaîd d'Outremont vou pa un de ces bouebes de lai Fîn di Té que tiudant veni â lôvre vas lée. — Dâs les houres èt le temps qu'ès veniant an lai pailée, c'ât cman s'èls allînt yannê chus les sombres. — Ce n'ât pe potchaint de lai grainne de véye baîchate. — Aiprés tiu ât-ce qu'elle rêtînrait » ?...

III

Lai Zélinne èt lo Moueri se mentînt ⁽¹²⁰⁾ d'aidroit lo doigt dains l'œil. Yôte Diâmelattê aivaît bel èt bîn in aimouéreûx. S'èls aivînt saivu que c'était lo Louerenat de lai Raîsse, in djuene louenou de flottou, cman qu'èls airînt mouennê laîrdge ! ⁽¹²¹⁾ C'était in bouebe servéjâle, ⁽¹²²⁾ vi cman enne raite. D'aivô lu, c'était touedje : shôtre, (voir Note 4) laoute, tchainte, ris. E mouennaît potchaint in métie qu'an n'y vînt pe rétche. El en fât encoé doux trâs â long po poyè aippondre les doux bouts. Co qu'an ribe d'heîllons, en y vâguaint sai vie di maitîn à soi ! Vôs ne sairîns flottê lo bôs que pa les grôsses âves, an lai fonte des nadges, ⁽¹²³⁾ â bon-temps, èt peus aiprés les pieudjes de l'herbâ. Qué bon baîrquotie c'était que lo Louerenat, nian pe in piquou de rive mains in piquou de nê. ⁽¹²⁴⁾ Cetu-li se poyè mâshê (voir Note 4) de mâniué in hairpi vou des pâles. ⁽¹²⁵⁾ El en aivaît dje cheuyè des trains de bôs de couedje ⁽¹²⁶⁾ aivâ lo Doubs !

Les flottous ne reciînt que doues livres pa djoué. El ât vrai que po quaitre sôs ès poyînt aivoi, ai nonne vou ai marande, di laîd èt de lai sope an yôte sô. Mains è faillaît coutchie tchus l'étraîn d'aivô ses heîllons tot môs èt peus yevê ai roue-djoué. Ce n'était pe des rujes que de déchendre en baîrque les lôs de lai Moue, de lai Gole, di Tchaimpois èt de Pont-de-Roide. Lo Louerenat était ladgie èt peus haidgi cman in dainsou de couedje. E ritaît lo long des airrâte-bôs ⁽¹²⁷⁾ âchi soie que chus enne vie. E vôs vœulaît faire lai pregatte dechus vou allê ai dôs-derrie ⁽¹²⁸⁾ vou ai pie gaî gaî, ⁽¹²⁹⁾ d'enne rive ai l'âtre de l'Ave. Vote saing n'airait pris qu'in toué ⁽¹³⁰⁾ en lo ravouétaint. Niun n'é pus saivu, dâs don, faire âchi bîn des étyissats que lu ni sâtê lai tête lai premiere aivâ le pont de Saint-Ochanne vou de cetu de Saint-Heppôlyte. ⁽¹³¹⁾

rents. « Dieu sait à qui elle écherra ! Pourvu qu'elle ne s'amourache pas d'un de ces frise-valets de la Ville ! Ce serait une affaire ennuyeuse ! — Et si elle se laissait enjôler par le Léonard d'Outremont ou par un de ces gars de la Fin du Teck qui « cuident » venir à la veillée auprès d'elle ? — Depuis les heures et le temps qu'ils viennent à la « parlée », c'est comme s'ils allaient glaner sur les guérets. — Ce n'est pourtant pas de la graine de vieille fille. — De qui tiendrait-elle » ?...

III

La Zéline et le Maurice se mettaient d'importance le doigt dans l'œil. Leur « Guillaumette » avait bel et bien un amoureux. Ah ! s'ils avaient su qu'il s'agissait du Petit-Laurent de la Scierie, un jeune flotteur de bois farceur, comme ils auraient tempêté ! C'était un garçon obligeant, vif comme une souris. Avec lui, c'était toujours : siffle, jodle, chante, ris. Il « menait » pourtant un métier qui n'enrichit pas. Il faut encore en exercer quelques-uns de pair pour arriver à nouer les deux bouts. Ce qu'on y fripe de vêtements en y exposant sa vie du matin au soir ! Vous ne sauriez flotter le bois que par les hautes eaux, à la fonte des neiges, au printemps, et après les pluies de l'automne. Quel bon batelier c'était que le Petit-Laurent, non pas un « piqueur » de rive mais un « piqueur » de nef. Celui-là pouvait se mêler de manier une gaffe ou des rames. Il en avait déjà suivi des trains de « bois de corde » en aval du Doubs !

Les flotteurs ne recevaient que deux « livres » par jour. Il est vrai que pour 4 « sols » ils pouvaient obtenir, au dîner ou au souper, du lard et de la soupe à leur soûl. Toutefois, ils devaient se coucher sur la paille avec leurs habits tout mouillés et se lever à l'aube. Ce n'était pas chose facile de descendre en barque les rapides de la Mort, de la Goule, du Champois et de Pont-de-Roide. Le Petit-Laurent était léger et hardi comme un danseur de corde. Il courait le long des « arrêts » aussi aisément que sur une route. Il pouvait pirouetter dessus ou aller à « dos-dérrière » ou à cloche-pied, d'une rive à l'autre de l'Eau. Votre sang « n'aurait pris qu'un tour » en le regardant. Nul n'a plus su, depuis lors, faire d'aussi beaux ricochets que lui, ni sauter, la tête la première, du pont de St-Ursanne ou de celui de Saint-Hippolyte.

Tiaind qu'an ne flottaît pe, lo Louerenat yuattaît di bôs : en huvie, chus in bé loton, lo tchâd-temps, aivâ in tchemin de yuattou. ⁽¹³²⁾ El en tyissaît âchi aivâ enne rize ⁽¹³³⁾ vou in djé. C'était in bouebe qu'aivait di dget, de l'épiè, de l'évouingne, dains tot ço qu'è fesaît. Vôs airîns dit in sairraisin d'aivô son poi frisê èt noi cman de lai seûtche. Ah ! cetu-li aitol, an se demaîndaît dâs laivou è veniaît. E sôriaît touedje, è vôs récriaît dâs loin, èl aivaît touedge enne louene ai vôs dire en péssaint, en fesaint enne grôsse ruje. An ne solaît pe de l'oueyi dire lai tchainson des flottous de bôs, qu'aivaît i ne saîs â diaîle cobîn de coupiets. N'en voici yun : ⁽¹³⁴⁾

*« Maindgeans in tchâdiron de gaûdes,
Vétans nos tot pus véyes blaûdes
Et peus : « En nê, contre Adîncoué !
Nos étieupans dains gotte èt goué »...*

C'était lu èt peus in âtre flottou qu'étînt po lo môment les doux vâlats de lai Compaignie des Béls-Ouejés. Ces doux-li conniéchînt bîn yôte métie. En in vire-tai-main, les varres d'enne grôsse tâlée étînt rempiâchus sains qu'enne gottatte de vîn feuche aivu teumée en vachaint.

C'ât an lai marande de lai tirie-fœûs de lai baîchate di Tchételain de Saint-Ochanne, que se mairiaît d'aivô lo bouebe di tchété de Tchâvelie, que lo Louerenat aïcmencé d'endgeôlê lai belle Diâmelatte. Enne fouetche compre était aivu payiè èt les Béls-Ouejés prayenn't an lai marande, an lai *Demé-Yune*, tos les baîchates de lai Velle. An s'en sœuvenion longtemps de ceutte tirie-fœûs. An y maindgeon in poue saiyaî tot entie, an y vudon in grôs véché de vîn de Borgangne, an y tchainton totes les véyes tchainsons des Chôs-di-Doubs, an y dainson djinque â premie tchaint di pou. Les schlèques-mores poyenn't galoufrê, niofê èt se moyie lo poulat di co ⁽¹³⁵⁾ an yôte sô. Les doux Vâlats en sont aivu po repotchê an l'otâ, chus enne ceviere, enne bouenne demé-dozaine de Bés vou putôt de Peuts l'Ouejés que rœûpînt, que regouessînt, que ne poyînt pus ren décroëutchie. ⁽¹³⁶⁾

C'ât prou chure ⁽¹³⁷⁾ que lai Diâmelatte conniéchaît dje lo djuene flottou. Elle l'aivaît dje oueyi bîn des côps tchaintê dains sai baîrque lo bé tchaint des flottous. Ci soi-li, elle lo ravouété de pus mieux en pus mieux ⁽¹³⁸⁾ èt peus s'aivisé que ce n'était pe lo pus peut ni lo moins dgenti de lai Sôcietê des bouebes. S'ès s'étînt dje trovê an bîn des benieçons, pa les Chôs-di-

Quand on ne flottait pas de bois, le Petit-Laurent en transportait en traîneau, en hiver, sur une piste enneigée et, en été, sur un chemin de schlitteur. Il en glissait aussi « aval » une « rize » ou un couloir. C'était un gars qui avait de l'aisance, de l'adresse, de l'habileté, dans tout ce qu'il faisait. Vous l'eussiez pris pour un tzigane avec ses cheveux frisés et noirs comme de la suie. Ah ! celui-là aussi, on se demandait d'où il venait. Il souriait sans cesse, il vous hélait de loin, il avait toujours une gaudriole à vous dire en passant, puis riait aux éclats. On ne se lassait point de l'entendre dire la chanson des flotteurs de bois, qui comptait je ne sais au diable combien de couplets de ce genre :

*« Mangeons un chaudron de gaudes,
Vêtons nos plus vieilles blouses
Et puis : « En nef, pour Audincourt !
Nous crachons dans rapides et gouffres »...*

C'était lui et un autre flotteur qui étaient, pour le moment, les deux Valets de la Compagnie des Beaux-Oiseaux. Ces deux-là connaissaient bien leur emploi. En un tournemain, les verres d'une grande tablée étaient remplis sans qu'une gouttelette de vin eût été répandue en versant.

C'est au souper de la « tirée-dehors » de la fille du Châtelain de St-Ursanne, qui épousait le fils du château de Chauvillier, que le Petit-Laurent commença d'enjôler la belle « Guillaumette ». Une forte rançon avait été payée et les Beaux-Oiseaux invitèrent au souper, à la *Demi-Lune*, toutes les jeunes filles de la Ville. On s'en souvint longtemps de cette « tirée-dehors ». On y mangea un sanglier tout entier, on y vida un gros tonneau de vin de Bourgogne, on y chanta toutes les vieilles chansons des Clos-du-Doubs, on y dansa jusqu'au premier chant du coq. Les gourmands purent goinfrer bruyamment et s'humecter le gosier à leur soûl. Les deux Valets en ont été pour reporter à la maison sur une civière, une bonne demi-douzaine de Beaux ou plutôt de Vilains Oiseaux qui rotaient, qui vomissaient, qui ne pouvaient plus prononcer un mot.

Il est certain que la « Guillaumette » connaissait déjà le jeune Flotteur. Elle l'avait déjà ouï souvent chanter dans sa barque le beau chant des flotteurs. Ce soir-là, elle le regarda plus attentivement et s'aperçut qu'il n'était ni le plus laid, ni le moins gentil de la Société des garçons. S'ils s'étaient déjà rencontrés à bien des « bénichons », dans les Clos-du-Doubs, ils

Doubs, ès n'aivînt pe encoé virie enne dainse ensouenne. E y en aivaît taint que s'embruînt chus lée po lai prayie qu'è n'ouejâit, poidé, s'aivaincie. Tiaind que lai djuene mairièe é aivu dainsie enne contredainse d'aivô lo Capitainne èt lo Yuetenaint des Béls-Ouejés, cman que c'en était lai môde, elle vœulét encoé, devaint que de remonté â Tchété d'aivô son hanne, sâtê l'aidjollatte d'aivô lo Louerenat. (El aivaît chi bîn tchaintê aiprés lai marande !)

Tiaind que les djuenes mairiès sont aivu paitchi, lai Diâmelatte sâté prayie le Flottou po enne dainse. Se ce n'ât lo tchibrelé, ⁽¹³⁹⁾ elle les viré quâsi tutes d'aivô lu. E vôs les airait faillu vouere djînguê èt dgivouingnie â traivie des âtres pères ! An airait droit dit qu'èls aivînt lo diaîle dains les tchaimbes. I n'aie pe fâte de vôs dire que lo Louerenat lai remouenné djunque devaint yôte pouetche èt que lo duemouenne aiprés, è se vâgué d'allê â lôvre tchie lo Mâl-Ouejé.

Lo Moueri èt lai Zélinne n'en prenienn't ni n'en botenn't. ⁽¹⁴⁰⁾ E y veniaît â lôvre tchie yos, tos les duemouennes â soi, enne grôsse rote de bouebes de lai ticœumenâtê èt des velles de lai. Yun de pu vou de moins, è ne yôs en tchaillaît. ⁽¹⁴¹⁾ (An ne yôs beillaît pe de recenion, â derrie di lôvre, cman dains bîn d'âtres bouennes mâjons). Es ne comptînt pe tus mairiê lai baîchate, non pêtes ? Lo Mâl-Ouejé èt lai Boubatte ne voyenn't pe tot comptant que lai Diâmelatte èt lo Louerenat se fesînt des belles mînnes. Es tiudînt, â contrére, que yôte baîchate voiyaît de bon œîl lo Lienaîd d'Outremont. Tiaind qu'èls aicmencenn't de s'en beillie en vâdge, c'était trop taîd po y botê îñ bout. Lai Diâmelatte était cman sai mère : ço qu'elle aivaît an lai tête, elle ne l'aivaît pe âtre paît. Yôs dgens yi en fesenn't ai oueyi de totes les souetches. L'onshat (voir Note 4) èt lai taintîñ de Valbie, qu'elle ainmaît brâment, lai venienn't tiudie remôtrê. ⁽¹⁴²⁾ Pouenne predju. (Râtês l'Ave d'aivô enne fœûne !) Qué grandépét çan feut, po lai mère chutot. (Mon Due, qu'elle était véye èt peute ! An ne voiyaît pus és brétyes ço qu'était aivu l'étiéye). Sai baîchate que s'aicouetenaît d'îñ flottou, aitaînt dire d'îñ aimœûnie !... E ne sœuveniaît pus an lai Zélinne qu'elle n'aivaît rife ni rofe en se mairiaînt èt n'aivaît piepe aipotchê â Moueri enne felatte vou enne écrâchouere. Es finéchenn't tot de meîñme pai compare qu'ès predjînt yôte temps en rovouînnaint, en ronnaint, en diaînt, ⁽¹⁴³⁾ di maitîñ â soi. Es piaquenn't de touedje déchpitê èt de ne faire dren pus d'aivaince que s'ès mœuillînt des gaudes an lai pacouse. E yôs ât aivu bîn foueche de compare que pus lai baîchate serait contre-

n'avaient pas encore tourné une danse ensemble. Tant de gars s'élançaient vers elle pour l'inviter qu'il n'osait, parbleu, se présenter. Lorsque la jeune épousée a eu dansé une contre-danse avec le Capitaine et le Lieutenant des Beaux-Oiseaux, comme la coutume l'exigeait, elle voulut encore, avant de remonter au Château avec son mari, sauter l'ajoulote avec le Petit-Laurent... (Il avait si bien chanté après le souper !...)

Quand les nouveaux mariés furent partis, la « Guillaumette » s'empessa de prier le Flotteur à danser. (Hormis le « chibrelé », elle « les » tourna presque toutes avec lui. Il vous eût fallu les voir gambader et gambiller à travers les autres couples ! On eût justement dit qu'ils avaient le diable dans les jambes. Point n'est besoin de vous dire que le Petit-Laurent l'accompagna jusque devant « leur » porte et que le dimanche suivant, il se risqua d'aller à la veillée chez le Mal-Oiseau.

Le Maurice et la Zéline ne s'en inquiétèrent pas. Il venait à la veillée chez eux, tous les dimanches soir, un grand nombre de gars de la communauté et des lieux plus éloignés. Un de plus ou de moins, peu leur importait. (On ne leur servait pas la collation, à la fin de la veillée, comme dans bien d'autres familles à l'aise). Ils n'espéraient pas tous épouser la fille, n'est-ce pas ? Le Mal-Oiseau et la Boubatte ne s'aperçurent pas tout de suite que la « Guillaumette » et le Petit-Laurent « se faisaient de belles mines ». Ils pensaient, au contraire, que leur fille voyait de bon œil le Léonard d'Outremont. Quand ils commencèrent d'y prendre garde, il était trop tard de tenter d'y mettre fin. La « Guillaumette » tenait de sa mère : ce qu'elle avait dans la tête, elle ne l'avait pas autre part. Ses parents lui en firent voir de toutes les couleurs. L'oncle et la tante de Valbert, qu'elle aimait tendrement, « cuidèrent » lui venir faire des remontrances. Peine perdue. (Arrêtez la Rivière avec une foène) ! Quel chagrin ce fut, pour la mère surtout. (Mon Dieu, qu'elle était vieille et laide ! On ne voyait plus aux débris ce qu'avait été l'écuelle). Sa fille s'enticher d'un flotteur de bois, autant dire d'un mendiant !... Il ne souvenait plus à la Zéline qu'elle n'avait « rife ni rofe » en se mariant et n'avait même pas apporté au Maurice un rouet ou un dévidoir. Ils finirent tout de même par comprendre qu'ils perdaient leur temps en pestant, en grognant, en grondant sans cesse, du matin au soir. Ils cessèrent de toujours disputer et de ne faire pas plus d'avance que s'ils moulaient de la farine de maïs au fournil. Force leur fut bien de se rendre compte que plus la fille serait

layie pus qu'elle vorait cheûdre sai tête. An fesaint côte sens d'être d'aicoue d'aivô lée, tiu saît s'elle ne tchaindgerait pe d'idée ?

E yôs en faillét bîn raibaittre ! Lai Diâmelatte yôs diét in yundi de Païtyes, qu'ès comptînt se mairiê, lo Louerenat èt lée, an lai Saint-Maitchîn. « Et bîn, te ne paitchirés de l'ôtâ que d'aivô les heïllons que t'airés chus lo dôs », que yi diét son père, Lai mère, lée, s'en allé puerê an l'étâle. Can feut in rude còp pos yos. Els aïcmencînt droit de craire que l'âve allaît tchus lo prê di Lienaïd. Tiaind que lo Raïssou (lo père di Louerenat) tiudé veni demaindê lai Diâmelatte en mairiaïdge, è n'ât pe de dire qu'è feut reci cman in tchîn tchus in djue de gréyes. « E fârait que nôs euchîns bîn de lai pé di tiu de réchte, po lai beillie », que yi réponjêt le Mâl-Ouejé. « I ainmerôs meux aivoi lai meillœutche étrôssée pai lo rigat », ⁽¹⁴⁴⁾ que yi diét lai Boubatte. E n'y aivaît pe ai dire, lai Diâmelatte en voeulaît être po pare in bouebe de grôs paysains vou po demorê véye baïchate.

Di moment que lo Flottou n'ouêjaît pus allê â lôvre vas sai bouenne-aimie, les doux aimouéreûx se revoiyînt en catchatte (ât-ce qu'è y é des bardgies de dgens) ? S'èl aivaît éprouvê de rallê tchie le Mâl-Ouejé, è se serait churement fait ai remouennê cman in rôlou ou botê an lai pouetche cman in boiyou â cabaret. Les tchôses se serînt poidé envoélmées èt peus airînt craîs bîn mâ virie, se lo Louerenat n'aivaît pe rendu in grand service â père de lai Diâmelatte.

In soi de tchâd-temps qu'è tchoiyaît des dents d'hiertche (an ne voiyaît pe son doigt devaint l'œil), lo Flottou s'en reveniaît d'Ocoué (èl aivaît mottoufê ⁽¹⁴⁵⁾ tot lo djoué pa Graïtery). ⁽¹⁴⁶⁾ Lai Louerrainnatte tiraît in po. De temps ai âtre, enne lâtre sâtait dains l'Ave (qué pioufet çoli fesaît) ! Des tchuattes hieutchînt èt se réponjînt d'enne côte an l'âtre.

Tot d'in còp, lo djuene bouebe rétrémolé. An raïlaît â secoué dains lai saigne des Vouennets. Coli potchaît dget... At-ce que ce n'était pe lo père de lai Diâmelatte ! Lo Moueri de lai Velle raimouennaît in djevencé de Montouérban. E fesaît don chi serre-neût qu'en paitchaint d'Ocoué è predjé lai vie. Aïprés être allê in bout an lai senéde, è s'était échairê dains les lâtchieres èt lai mairgouéye. E s'empouesaît dje dains lai trouese gavoillatte mains è veniét â còp d'en repaïtchi en se sivaint dains lai païtche, en s'y trînnaint ai bés. Tiaind qu'è l'ôyét beillie les hâts cries, lo Louerenat s'airrâté pile èt peus aïprés sâté ai l'aivâlée di ran de lai vie. Sains pus d'aïffaire (è n'aivaît pe froid dains sai tiulatte) ⁽¹⁴⁷⁾ è s'en rité désempouesie lo Moueri

contrariée plus elle voudrait s'obstiner. En feignant d'être d'accord avec elle, qui sait si elle ne changerait pas d'idée ?

Il leur fallut bien en rabattre ! La « Guillaumette » leur dit, le lundi de Pâques, qu'ils comptaient se marier, le Petit-Laurent et elle, à la St-Martin. « Et bien, tu ne partiras de la maison qu'avec les vêtements que tu auras sur le dos », lui dit son père. La mère, elle, s'en alla pleurer à l'étable. Ce fut un coup dur pour eux. Ils commençaient justement de croire que l'eau allait sur le pré du Léonard. Lorsque le Scieur (le père du Petit-Laurent) « cuida » venir demander la « Guillaumette » en mariage, il va de soi qu'il fut reçu comme un chien sur un jeu de quilles. « Il faudrait que nous eussions bien de la peau du séant de reste pour « la donner », lui répondit le Mal-Oiseau. « J'aimerais mieux avoir la « mailloche » tranchée par le « rigot », lui dit la Boubatte. « Il n'y avait pas à dire », la « Guillaumette » en allait être pour épouser un fils de gros paysan ou pour donner une vieille fille.

« Du moment que » le Flotteur n'osait plus aller à la veillée auprès de sa « bonne amie », les deux amoureux se rencontraient « en cachette » (y a-t-il des bergers de gens) ? S'il avait essayé de retourner chez le Mal-Oiseau, il eût certainement été éconduit comme un vagabond ou mis à la porte comme un buveur au cabaret. Les choses, parbleu, se seraient envenimées et auraient peut-être mal tourné, si le Petit-Laurent n'avait pas grandement obligé le père de la Guillaumette.

Un soir d'été où « il tombait des dents de herse » (on ne voyait pas son doigt devant l'œil), le Flotteur s'en revenait d'Ocourt (il avait écobué toute la journée à Graittery). La « Lorrainette » soufflait légèrement. De temps à autre, une loutre sautait dans l'Eau (quel « pioufet » cela faisait) ! Des chouettes hululaient et se répondaient d'une côte du Doubs à l'autre.

Soudain, le jeune homme frémit. On criait « Au secours » ! dans le marécage des Vernois. Cela donnait le frisson... N'était-ce pas le père de la « Guillaumette » ? Le Maurice de la Ville ramenait un bouvillon de Monturban. Il faisait une nuit si noire qu'à la sortie d'Ocourt il quitta la route. Après avoir tenté de s'orienter il finit pas s'égarer dans les prés bourbeux et le marécage. Il commençait déjà de s'enlizer dans la vase poisseuse mais réussit à en sortir en rampant et en se traînant dans la bourbe. Quand il ouït pousser les hauts cris, le Petit-Laurent s'arrêta instantanément puis sauta « à l'avalée » du talus de la route. Sans hésiter (il n'avait pas froid dans sa culotte), il courut désenvaser le Maurice et le bouvillon qu'il n'avait pas lâché. Le

èt son buât qu'è n'aivaît pe laïtchie. Lo pouere hanne tchînquaît, caquaît des dents, grulaît lai pavou. E ne s'était pu vu chéx rangs de botons ! Et peus (çoli vôs fait ai réfréjenê) enne bôle de fue viraît èt virayaît â di toué de lu. Lo Flottou voiyét tot comptant que c'était in sheuleton (voir Note 4). El en aivaît dje prou vu en pâchaint lai neût, de lai sens de Tchamechat èt tchus lo cemetére de Lai Motte. An y aivaît aippris, de lai sens de Pont-de-Roide, c'ment qu'an s'en poyaît débairraissie. E tchaimpé son pannou de baigate tchus lai bôle de fue que se mentét ai dainsie dechus. ⁽¹⁴⁸⁾ S'è n'aivaît pe fait çoli, lo sheuleton les airaît endiaîlê èt porcheuyè djunque an l'ôtâ. Coli ferait bîn pavou an enne dgens d'airmes ⁽¹⁴⁹⁾ èt peus è y en airait prou, non pétes, po veni fô tot outre.

Se lo Louerenat se n'était pe trovê li tot ai point, lo Moueri serait churement aivu encrottê dains lai saigne vou en tot câs moue de pavou. C'ât que lo Mâl-Ouejé était âchi paivuroux que lo tchait de Calabri. Vôs saîtes, ci mairgat qu'an yi botaît des brellissyes ⁽¹⁵⁰⁾ po qu'è voieuche les raites veni maindgie dains son âdgeat. El aivaît faillu pendre in grillat â cô des raites po qu'è se poyeuche sâvê prou tôt.) Lo Moueri n'ôjaît, lo soi, allê botê bés sai tiulatte derrie l'ôtâ, sains que lai Zélinne ne lo venieuche shérie (voir Note 4) d'aivô enne laintiene.

Tot di long di tchemîn, è ne piaqué pe de bretenê, de remèchiê lo Flottou. « C'était lo môment que te t'aimouenneuches », qu'è diaît à Louerenat, « i n'en poyôs pus, mon djevencé non pus. El airait bîntôt faillu m'embruere enne djofée de toubâ dains lo boué, po me faire ai repare sené. ⁽¹⁵¹⁾ (Vos lo voites, lo teûné était cman lo pou de lai Cènie, è ne tchaintaît que pa lo métchaint temps.) ⁽¹⁵²⁾ « Qu'en dis-te, bouebe, çoli potchaît encoé pus pavou, ès Vouennets, que les couennattes èt les aibaiyeuts de lai tcheusse de Saint-Heûbêt, tiaind qu'elle déschend di tchemîn de Saint-Djaîtyes aivâ lai Combe-Mâran ? Te n'és pe froid és œîls, qu'i aie vu, èt t'és in rude ôvrie. Te beillerôs in crâne paysain d'aivô tes brais grôs cman des coues de fouennat. Nôs ne sairîns aivoi in moillou dgîndre. E n'ât pe dit que nôs n'airains pe de naces, an lai Saint-Maitchîn. I veux encoé djasê an lai Zélinne... Vîns péssê demain â soi...

Tiaind que lo Louerenat allé tchie lo Mâl-Ouejé, èl ècmençaît d'éyujenê èt de tchouére des gottes. Tiaind qu'èl entré â poille, è se mentét ai tounê. Can feut bîntôt des creuchets que fesînt ai rombenê èt peus ai crôlê les fenêtres. Vôs airîns dit que les cîn cents tounerres di diaîle étînt paitchis des enfies ! Coli vôs éssouedjelaît. Les éyuges shérînt (voir Note 4) lo de-

pauvre homme soufflait bruyamment, claquait des dents, tremblait de peur. Il ne s'était pas vu six rangs de boutons ! Et puis (cela fait frémir) une boule de feu tournait et tournoyait autour de lui. Le Flotteur vit immédiatement que c'était un feu-follet. Il en avait assez vus en pêchant la nuit dans les parages de Champéchat et sur le cimetière de La Motte. On lui avait appris, dans la région de Pont-de-Roide, comment on pouvait s'en débarrasser. Il jeta son mouchoir de poche sur la boule de feu qui se mit à danser dessus. S'il n'avait pas agi ainsi, le feu-follet les eût importunés et poursuivis jusqu'à la maison. Cela ferait bien peur à un homme d'armes et il y en avait assez, n'est-ce pas, pour perdre complètement la tête.

Si le Petit-Laurent ne s'était pas trouvé là à point nommé, le Maurice eût sûrement été enfoui dans le marais ou, en tout cas, serait mort de peur. C'est que le Mal-Oiseau était aussi peureux que le chat de Calabri. Vous savez, ce matou auquel on mettait des besicles pour qu'il voie les souris venir manger dans son auget. (On avait dû suspendre un grelot au cou des rats pour qu'il puisse se sauver à temps). Le soir, le Maurice n'osait pas aller mettre bas la culotte derrière la maison, sans que la Zéline ne le vînt éclairer avec une lanterne.

« Tout du long » du chemin il ne cessait de bredouiller, de remercier le Flotteur. « Il était temps que tu arrives », disait-il au Petit-Laurent, « je n'en pouvais plus, mon bouvillon non plus. Il aurait bientôt fallu m'introduire une pincée de tabac dans le séant pour me ranimer. » (Vous le voyez, le renfrogné était comme le coq de la Cernie, il ne chantait que par le mauvais temps.) « Qu'en dis-tu, garçon, cela était encore plus effrayant, aux Vernois, que les cornets et les aboiements de la chasse de Saint-Hubert, quand elle descend du chemin de Saint-Jacques « aval » la Combe-Malran ?... Tu n'as pas froid aux yeux, ai-je vu, et tu es un fameux ouvrier. Tu donnerais un excellent paysan avec tes bras gros comme des tuyaux de fourneau. Nous ne pourrions avoir un meilleur gendre. Il n'est pas dit que nous n'aurons pas de noces, à la Saint-Martin. J'en parlerai encore à la Zéline... Viens nous rendre visite, demain soir... »

Lorsque le Petit-Laurent alla chez le Mal-Oiseau, il commençait de faire des éclairs et de tomber des gouttes de pluie. Quand il entra dans la chambre du poêle, il se mit à tonner. Ce fut bientôt de violents craquements qui faisaient vibrer et trembler les vitres. Vous auriez cru que les cinq cents tonnerres du diable étaient sortis des enfers ! Cela était assourdis-

vaint l'heus cman lo sorail â médi. Et peus è tchoiyé enne airochie de grale cman s'an l'aivaît beillie po ren. ⁽¹⁵³⁾ Lai Zélinne chuaît les gottes de lai moue. Elle se sangnaît ai grand'foueche, tos les côps qu'èl éyujenaît. Lai pouere fanne aivaît chi pavou di tounerre qu'elle veniaît finne dôbe, de lai taint qu'an airait dit qu'elle vœulaît virie l'âle. Lai Diâmelatte éprouvaît de lai raissenédi èt de lai renvouétyenê. An airait dit qu'elle aivaît les guichtres. Elle grulaît cman in tchîn que tchie du. ⁽¹⁵⁴⁾

Que vœulès-vos ? C'était potchaint enne dgens que n'aivaît pavou de ren, ni des bats, ni des aidiaices, ni des reveniaints, ni des tés raimés, ni des serpents enrouetchies, mains elle mœuraît de pavou âchitôt qu'è tounaît. « Vôs dèrîns faire cman les fannes d'Adîncoué », que yi diét lo Flottou, « que se botant ai dgenonyons èt faint yôte nom di père ⁽¹⁵⁵⁾ aiprés lo premie éyujon èt peus que diant aiprés lai premiere éyuje : « *Tiaind que lo tounerre tchoiré — Sainte-Bairbe me vadjéré* » ! Aiprés ceutte prayiere, lo fue di cie emprenrait ⁽¹⁵⁶⁾ lai mâjon qu'elles n'airînt pus pavou ». Lai Zélinne lo preniét â mot èt peu fesét tot comptant cman les Francs-Comtoises. Vos me crairès se vôs vœulès mains, dâs don, lo tounerre ne yi é pus djemaïs potchè dget èt peus, ât-ce qu'i aie fâte de lo dire, lo meînme soi elle feut d'aiccoue de beillie sai baîchate â Louerenat.

IV

Les naces, potchaint, se ne fesenn't pe encoé ceutte année-li. E se ne fât djemaïs trop émoulê an l'aivaince. Vôs allès vouere lo côp. ⁽¹⁵⁷⁾ An lai marande de lai tirie-fœûs de lai baîchate â sâtie de lai Velle (que se mairiaît d'aivô lo Monnerat d'Ocoué) çan feut enne âtre père de maindges. Lo Flottou (qu'aivaît fini son temps de Vâlat de lai Compaignie des Béls-Ouejés) était chi aîje d'être sietê â long de lai Diâmelatte (ès se vœulînt mairiê an lai Saint-Maitchîn) qu'è boiyét djunque tiaind que ses tchaimbes ne lo vœulennt't pus potchè èt peus qu'è bôlé emmé lo poille de lai *Cigangne*. ⁽¹⁵⁸⁾ Cman qu'è ne seutchét répondre : *r'véty'nê* tiaind qu'an yi dion : *ty'nyeû*, lo nové Yuetenaint lo nachéchét tot d'aivô de lai seûtche. Cman qu'è se ne saivaît pus teni chus ses tchaimbes èt qu'èl aicmençaît de rœûpê, lo nové Capitainne beillé l'ouedre és novés Vâlots de lo repotchê tchus enne ceviere an l'ôtâ. Ah ! mes afaints, qué tieûte èl aivaît ! E n'airait pus saivu déconiâtre in bouétchat ⁽¹⁵⁹⁾

sant. Les éclairs éclairaient le « devant-huis » comme le soleil à midi. Puis il tomba une averse de grêle « comme si on l'avait donnée pour rien ». La Zéline suait les gouttes de l'agonie. Elle se signait « à grand'force », toutes les fois qu'il faisait un éclair. La pauvre femme avait si peur du tonnerre qu'elle s'affolait de telle sorte qu'il semblait qu'elle voulait « virer l'aile ». La « Guillaumette » s'efforçait de la calmer et de lui faire reprendre ses sens. On aurait dit qu'elle avait les convulsions. Elle tremblait comme un chien constipé.

Que voulez-vous ? C'était pourtant une personne qui n'avait peur de rien, ni des « bots », ni des agaces, ni des fantômes, ni des salamandres tachetées, ni des serpents lovés, mais elle mourait de peur aussitôt qu'il tonnait. « Vous devriez imiter les femmes d'Audincourt », lui dit le Flotteur, « qui se mettent à genoux et font leur « nom du père » après le premier petit éclair et qui disent après le premier grand éclair : « *Lorsque la foudre tombera — Sainte-Barbe me gardera* » ! Après cette prière, le feu du ciel embraserait la maison qu'elles n'auraient plus peur ». La Zéline le prit au mot et puis fit tout de suite comme les Francs-Comtoises. Vous me croirez si vous voulez mais, depuis lors, le tonnerre ne l'effraya plus jamais et puis, ai-je besoin de le dire, elle consentit le même soir à donner sa fille au Petit-Laurent.

IV

Les noces, cependant, ne se célébrèrent pas encore cette année-là. Il ne faut jamais se réjouir trop longtemps à l'avance. Vous allez voir. Au souper des accordailles de la fille du sautier de la Ville (qui épousait le fils du meunier d'Ocourt), ce fut une autre paire de manches. Le Flotteur (qui avait fini son temps de Valet de la Compagnie des Beaux-Oiseaux), était si heureux de se voir assis auprès de la « Guillaumette » (ils se marieraient à la Saint-Martin) qu'il but jusqu'à ce que ses jambes refusèrent de le porter et puis qu'il roula au milieu du « poille » de la *Cigogne*. Comme il ne parvint pas à répondre : *r'véty'nê* quand on lui dit : *ty'nyeû*, le nouveau Lieutenant lui noircit tout le visage avec de la suie. Comme il ne pouvait plus se tenir en équilibre sur ses jambes et qu'il se mettait à roter, le nouveau Capitaine ordonna aux nouveaux valets de le reporter sur une civière à la maison. Ah ! mes enfants, quelle

d'aivô son papon, enne mâtchaïtchouere⁽¹⁶⁰⁾ d'aivô in selie⁽¹⁶¹⁾ vou in mennevê de tchenne d'aivô in djaivê de biê. Les doux djuenes fôs louedrayenn't⁽¹⁶²⁾ le long des gasses, en tchaintaint an yôte faïçon les yôtainnies des saints : « *Sancté Laurenneti — Que t'és in bé miqui* » !... Lo pou aivaît dje tchaintê po lo second côp : è fesaît djoué cman en bé piein médi. Bin des dgens qu'étînt dje révaïlles⁽¹⁶³⁾ se botennn't és fenêtrés. Es s'épouffînt de rire. Niun n'aivaît djemaïs vu lo Louerenat d'aivô in varre. E y en é que dienn't : « E n'y é pe ai dire, c'ât l'âve que doue que naye. — Les pus grands boiyous, c'ât ces que boiyant en catchatte. — Djeûse, Mairiâ, ât-é pôssibye â monde » !...

Enne senainne de temps, an ne djâson pus que de çoli. C'ât ceutte pouere Diâmelatte qu'en poyét oueyi de totes les souetches. « E vôs veut faillê teni cabaret : ço que vos ne vendrès pe, ton hanne lo veut bin saivoi boire. — An ne veut pe aivoi fâte de lo botê mère po l'aivêjie ai boire. — Ni de yi beillie lo doigt cman an in vélât ». Lo Flottou oueyaît tot çoli (s'èl était muat, è n'était pe sodge) mains, tchus lo môment, çoli n'yi fesaît de ren pus que des tchôx tchus lai sope. E n'était pe encoé â bout de son greméchê ! Lo lendemain lo maitin, tiaind qu'è se révaillé, èl était capou cman in tchin qu'an yi on copê lai quoue. E n'ôjé botê fœûs⁽¹⁶⁴⁾ que doux trâs djoués aiprés. El aivaît mitenaint chi vergangne qu'è n'ôjé pus rebôtê les pies tchie lo Mâl-Ouejé.

Lai Diâmelatte aivaît aivu chi grôsse honte, an lai marande des bouebes, qu'elle ne vœulê pus oueyi pailê de son aimoué-reûx. Vos peutes craire lo côp que çoli yi aivaît beillie. « Qu'i ne lo revoïye pus devaint mes doux œïls » ! qu'elle diét an yôs dgens que lai tiudînt rebotê : « Diaïle ai mê,⁽¹⁶⁵⁾ i ainmerôs meux me faire sœur que de lo mairiê » !...

Lai premiere fois qu'èl allé tchoir tchus lée, emmé lai Velle, elle yi viré lo dôs èt peus n'yi réponjê ren tiaind qu'è tiudé yi beillie l'heure qu'èl était.⁽¹⁶⁶⁾ Ci côp, çan feut lo réchte po lo Louerenat. Cman qu'è se mentét ai pieuvre tchînze djoués de temps, è s'en allé â Sât-di-Doubs po pare lai quoue po cheûdre lo bôs flottê. Lo diaïle n'ât pe pês s'è ne veniaît pe fin fô. E n'yé souetches de veillainces qu'è ne fesét. E sâtaît aivâ les éciujes lo tiu de sai baîrque en premie. C'était poidé des sciences po se naye. An airait tot droit dit, des côps, qu'è fesaît échque-près po lencie sai nê contre les rœutchets des lains. C'était in miraïshe qu'èl en rétchaippeuche touedje. Lo maître-flottou ne râtaît pe de yi criê : « Sâidge ai toi,⁽¹⁶⁷⁾ Louerenat ! N'ât

cuite il avait ! Il n'eût plus su distinguer un bouc et son grand-père, une broie et un séran ou une brassée de chanvre et une javelle de blé. Les deux jeunes fous vaguèrent le long des ruelles, en chantant à leur manière les litanies des saints : « *Saint-Laurent — Que tu es un beau conil* » !... Le coq avait déjà chanté pour la seconde fois : il faisait jour comme en beau plein midi. Bien des gens qui étaient déjà réveillés se mirent aux fenêtres. Ils s'épouffaient de rire. Nul n'avait jamais vu le Petit-Laurent « avec un verre ». D'aucuns dirent : « On ne saurait le contester, c'est l'eau qui dort qui noie. — Les plus grands ivrognes sont ceux qui boivent en cachette. — Jésus, Marie, est-il possible au monde » !...

Durant une semaine, on ne parla plus que de cet événement. C'est cette pauvre « *Guillaumette* » qui en put ouïr de toutes les sortes. « Il vous faudra « tenir cabaret » : ce que vous ne vendrez pas, ton homme saura bien le boire. — Point ne sera besoin de le nommer maire pour l'habituer à boire. — Il ne sera pas nécessaire de lui donner le doigt comme à un petit veau ». Le Flotteur oyait tout cela (s'il était muet, il n'était pas sourd) mais, en ce moment-là, cela ne l'impressionnait pas plus que des choux sur la soupe. Il n'était pas encore au bout de son peloton ! Le lendemain matin, quand il se réveilla, il était penaud comme un chien auquel on a coupé la queue. Il n'osa sortir que quelques jours après. Il avait maintenant si vergogne qu'il n'osa plus remettre les pieds chez le Mal-Oiseau.

La « *Guillaumette* » avait eu si honte, au souper des garçons, qu'elle ne voulut plus entendre parler de son amoureux. Vous pouvez penser le « coup » que cela lui avait donné. « Que je ne le revoie plus devant mes deux yeux » ; dit-elle à « leurs gens » qui s'efforçaient de l'apaiser : « Diable à moi », je préférerais devenir religieuse plutôt que de l'épouser » !...

La première fois qu'il la rencontra inopinément au milieu de la Ville, elle lui tourna le dos et ne répondit pas à son salut. Cette fois, ce fut le comble pour le Petit-Laurent. Comme il se mit à pleuvoir quinze jours durant, il s'en alla au Saut-du-Doubs « prendre la queue » pour suivre le bois flotté. « Le diable n'est pas pis » s'il ne devenait « fin fou ». Il n'est sortes d'exploits qu'il ne fit. Il franchissait les écluses, la poupe de sa barque la première. C'était parbleu des « sciences » pour se noyer. On aurait justement dit, parfois, qu'il dirigeait intentionnellement sa nef contre les rochers des rapides. C'est par miracle qu'il en réchappait toujours. Le maître-flotteur ne cessait de lui crier : « Prends garde, Petit-Laurent ! Tu perds

moiyin que te vins fô ». ⁽¹⁶⁸⁾ E ne vœulait oueyi ni son, ni ciœutche. C'était cman s'en aivaît étieupê dains lo brue po l'aisséjenê. E n'ât pe de vôs dire que les âtres flottous en aivint bîntôt prou de lu. E n'ât pe de vôs dire non pus qu'è ne saivaît pe rébiê lai Diâmelatte. Po in pô pus, ⁽¹⁶⁹⁾ èl en serait veni fô.

S'è sannaît que lai baîchate lo voyaît grie, èl ât bon de dire qu'elle se ne vœulait pe sietê de côte lo Lienaid d'Outremont que tiudé reveni â lôvre vas lée lo duemouenne â soi. Dains lo fond, elle en teniaît encoué po lo Flottou mains elle n'en vœulait pe avoi lo nom. ⁽¹⁷⁰⁾ Les tchôses en étint li tiaind que lai Carinme airrivé.

Lo second duemouenne (cetu aiprés les Feilles) ât-ce que ne voili pe que l'idée preniét an lai Diâmelatte, â derrie di lôvre (en â yue de s'allê coutchie) ⁽¹⁷¹⁾ d'en allè pa les gasses d'aivô yôte servante, vétis cman des carimentrans. Et bîn, bouennes dgens, n'en voili yenne, non pétes, qu'ât-ce vôs en dites ? Qué rait aivaît-é poyu yi péssê pa lai tête ? Lo tchaigrin lai fesaît-êlle ai rebolê ? At-ce qu'elle djâbiait de trovê lo Flottou emmé lai Velle ? Mai foi, lée èt sai servante allenn't tchoire, dôs les tias di môtie, tchus lo Louerenat èt trâs âtres Bêls-Ouejés, in flottou èt doux pâchous. E reconniéchét tot comptant les doux carimentrans ⁽¹⁷²⁾ (dâs que les baîchates s'étint vétis en hannes) mains è se lo vadjé po lu. « Allès piondgie cetu-ci dains l'âdge di bené de lai Gasse-és-Oués », qu'è diét és doux pâchous, en yôs môtraint lai servante di Mâl-Ouejé. (E lai voiyaît haiyi dâs longtemps). Mon caimerâde ét moi nôs en âdrains faire aitaînt an cetu-li, dains lo nô de lai fontaine di Mai.

Niun ne les aivaît reconniu que lu. Les mieneûts ⁽¹⁷³⁾ sou-nînt. Un des doux pâchous tchairdgé lai servante tchus enne de ses épales cman in sai de fouennée. ⁽¹⁷⁴⁾ Elle s'égajelaît en breuïllaint, qu'è n'ât pe de dire. Elle défrappé cman enne diai-lâsse dains l'â-benète. Mains è n'y aivaît pe. ⁽¹⁷⁴⁾ Elle é bél aivu ai djégueyie, ès lai fesenn't ai péssê èt repéssê cman enne nai-vatte de técheraînd dôs les fies di bené. ⁽¹⁷⁵⁾ Lo Louerenat tchetchié âtye dains l'araille de son caimerâde, l'âtre flottou. Aiprés, è tchairdgé âchi lai Diâmelatte cman in sai de fouennée, chus enne de ses épales. Elle grulaît lai pavou mains n'œûvré pe lai gouerdge. E fesét les minnes de tirie de lai sens ⁽¹⁷⁶⁾ des *Doues Shês* (voir Note 4) mains è se tyissé lo long des murats di môtie èt peus l'allé repotchê en catchatte tchie lo Mâl-Ouejé. Yôs dgens, que drœumînt cman des sounous, ne l'ôyenn't pe rentrê ni montê an lai tchaimbre hâte.

sûrement la tête » ! Il ne voulait ouïr ni son, ni cloche. C'était comme si on avait craché dans le bouillon pour l'assaisonner. Inutile de vous dire que les autres flotteurs en avaient bientôt assez de lui. Il va de soi aussi qu'il ne pouvait oublier la Guillaumette. Il s'en fallait de peu qu'il n'en perdît la tête.

S'il semblait que la jeune fille le détestait, il faut reconnaître qu'elle refusait de s'asseoir auprès du Léonard d'Outremont, qui « cuida » revenir la courtiser, le dimanche soir. En vérité, elle avait encore de l'affection pour le Flotteur mais ne voulait point se l'avouer. Les choses en étaient là quand le Carême arriva.

Le second dimanche (celui qui suit les Brandons) ne voilà-t-il pas que la « Guillaumette », à la fin de la veillée (au lieu d'aller se coucher) s'avisa d'aller dans les ruelles, avec « leur » servante, vêtues toutes deux comme des carnavals. Et bien, bonnes gens, en voilà une, n'est-ce pas, qu'en dites-vous ? Quelle lubie avait-il pu lui passer par la tête ? Le chagrin la faisait-il divaguer ? Comptait-elle trouver le Flotteur au milieu de la Ville ? Ma foi, elle et sa servante allèrent choir, sous les tilleuls de l'église, sur le Petit-Laurent et trois autres Beaux-Oiseaux, un flotteur et deux pêcheurs. Il reconnut immédiatement les deux personnes masquées (lors même que les jeunes filles s'étaient vêtues en homme) mais il garda cela pour lui. « Allez plonger celui-ci dans l'auge de la fontaine de la Ruelle-aux-Ours », dit-il aux deux pêcheurs, en leur montrant la servante du Mal-Oiseau. (Il la haïssait depuis longtemps). « Mon camarade et moi nous en irons faire autant à celui-là, dans l'auge de la fontaine du Mai ».

Personne ne les avait reconnues que lui. « Les minuits » sonnaient. Un des deux pêcheurs chargea la servante sur une de ses épaules comme un sac de grain à moudre. Elle s'égosilla en beuglant, « qu'il n'est pas de dire ». Elle se débattit comme une « diablesse » dans l'eau bénite. Peine perdue. Elle eut beau gigoter, ils la firent passer et repasser comme une navette de tisserand sous les fers de l'auge. Le Petit-Laurent chuchota quelque chose dans l'oreille de son camarade, l'autre flotteur. Il chargea ensuite la « Guillaumette », comme un sac de « four-née », sur une de ses épaules. Elle tremblait « la » peur mais n'ouvrit pas la bouche. Il fit mine de se diriger du côté des *Deux Clefs* mais il se glissa le long des murailles de l'église puis alla la reporter en cachette chez le Mal-Oiseau. « Leurs gens », qui dormaient comme des sonneurs, ne l'ouïrent pas rentrer ni monter à la chambre haute.

Lai pouere servante, lée, n'aivaît pe pèssê entre les gottes cman sai dainnatte. Les doux pâтчous ne lai reconniéchenn't pe (èls aivînt rébiè de yi rôte sai vésaidgiere). Elle était môve cman enne raite qu'ât tchoi dains in saillat d'âve : elle était tot étrissenée èt peus gremaît les dents de gregnaince. Ses heïllons étînt défrétchuries, ⁽¹⁷⁷⁾ elle était mitenaint gouenée cman se tos les mairgats de lai Velle yi aivînt rételê lai pé. Ah ! cent di diaïle ! elle n'était pe prâte de rallê, aiprés les heures, faire carimentran pa les gasses. C'ât ses maîtres que feun't émeillies, lo maitîn, d'ôyi qu'elle était enrheûtchenée ! Mains ès sont aivu encoé pus ébâbis, â dédjunon, tiaind que yôte Diâmelatte yôs allé dire tot d'in côp : « I seus mitenaint décidée de me mairiê aiprés Païtyes èt vôs peutes être churs qu'i ne veux pus revirie. — C'ât ci pouere Lienaid d'Outremont que veut être aïje. — El é aivu bon nê ⁽¹⁷⁸⁾ de ne pe piedre coraidge. — Ce n'â pe lu qu'i veux pare. — Tiu ât-ce çan serait ? — Lo Louerenat de lai Raïsse, poidé. — Vôs s'étes raiccodjès ? — E paraît. — Mains vôs se ne voyîns pu ! — E n'en tchât. — Pisque c'ât de çoli, ⁽¹⁷⁹⁾ an feron les naces lo saimmedi aiprés lai grand'senainne. — Lo pus tôt â moillou. — C'ât en djâsaint qu'an s'entend »... ⁽¹⁸⁰⁾

Niun ne djâsé dains lai Velle de ço que s'était pèssê lai neût di segond duemouenne de lai Carinme. Les Béls-Ouejés n'étînt pe aivéjies ⁽¹⁸¹⁾ de recouennê ço qu'ès fesînt pa les gasses. Lai servante di Mâl-Ouejé se méfiaît churement d'âtye mains (çoli se ne demainde pe) ce n'ât pe lée que vœulaît dire qu'elle était aivu baptaillie enne seconde fois. Cman que lai Diâmelatte ne tyittaît pe lai Tieumenâtê, è n'y é aivu ni compre, ni marande de tirie-fœûs. Lo Louerenat n'en feut que po payie quéques potats de vîn és âtres Compaignons. (Lu ne boiyét que de l'Ave).

Es reprenienn't in petét bîn que les Mâl-Ouejé aivînt pa les Seignes ⁽¹⁸²⁾ èt lo Flottou se n'en tiré pe trop mâ.

I me seus léchie dire qu'enne fois mairiée lai Diâmelatte se ne pèssé pe po tot aitaînt de lai dainse èt peus qu'ai quaitre-vingts ans, elle viraît encoé des vouéyeris ⁽¹⁸³⁾ an lai fête de Saint-Ochanne.

La pauvre servante, elle, n'avait pas passé entre les gouttes comme sa jeune maîtresse. Les deux pêcheurs ne la reconnurent pas. (Ils avaient oublié de lui ôter son masque). Elle était mouillée comme une souris qui a chu dans un seau d'eau : elle était toute transie et grinçait « les » dents de colère. Ses vêtements étaient déchirés, elle était à présent nippée comme si tous les matous de la Ville lui avaient râtelé la peau. Ah ! « cent du diable » ! elle n'était pas près de retourner, « après les heures », faire « carême-entrant » dans les ruelles. Ses maîtres furent bien étonnés, le matin, d'entendre sa voix enrouée. Ils furent plus ébaubis encore, au déjeuner, lorsque leur « Guillaumette » se prit soudain à leur dire : « Je suis à présent décidée de me marier après Pâques et vous pouvez être sûrs que je ne rebrousserai pas chemin. — Comme ce pauvre Léonard d'Outremont sera aise ! — Il a eu du flair de ne pas perdre courage. — Ce n'est pas lui que j'épouserai. — Qui serait-ce ? — Le Petit-Laurent de la Scierie, parbleu. — Vous vous êtes réconciliés ? — Il le semble. — Vous ne vous voyiez plus ! — Il ne chaut. — Puisqu'il en est ainsi, les noces seront célébrées le samedi après la semaine sainte. — « Le plus tôt est meilleur ». — C'est en causant qu'on s'entend »...

Nul ne parla en Ville de ce qui s'était passé durant la nuit du second dimanche de Carême. Les Beaux-Oiseaux n'étaient pas habitués à crier sur les toits ce qu'ils faisaient dans les ruelles. La servante du Mal-Oiseau se méfiait sûrement de quelque chose mais (cela se demande-t-il ?) ce n'est certes pas elle qui aurait dit qu'elle avait été baptisée une seconde fois. Comme la « Guillaumette » ne quittait pas la Communauté, il n'y eut ni rançon, ni souper de « tirée-dehors ». Le Petit-Laurent n'en fut que pour payer quelques pots de vin aux autres Compagnons. (Lui ne but que de l'eau).

... Ils allèrent exploiter un petit domaine que les Mal-Oiseau possédaient dans la région des Seignes et le Flotteur ne s'en tira pas trop mal.

Je me suis laissé dire qu'une fois mariée la « Guillaumette » ne se passa pas pour autant de la danse et, qu'à quatre-vingts ans, elle tournait encore des « vouéyeris » à la fête de St-Ursanne.

Notes diverses

- 1) Litt. : « aussitôt que c'est ainsi », puisqu'il en est ainsi.
- 2) Litt. : des hauts et des bas.
- 3) Prononcer : *dou-san-tan*.
- 4) ou *ençachie* ; prononcer *sh* ou *ch* comme le *ch* doux allemand.
- 5) Suivant les lieux : *djunque*, *djinque*, *djuque*.
- 6) ou *donjon* ; *croton*, cachot, oubliettes, cul de basse-fosse.
- 7) *biantche djoux*, joux blanche : chânaie, hêtraie, etc. ; *noire djoux* : sapinière, pineraie.
- 8) *bâme*, « baume », caverne.
- 9) *aissôté*, abriter de la pluie.
- 10) *aivrissie*, abriter du vent. (*Ailombrè*, abriter du soleil.)
- 11) ou *prevè*, privé ; des *colons prevès*, des pigeons domestiques.
- 12) Nos patois jurassiens ne connaissent que le pronom relatif *que*, ce qui nuit souvent à la clarté de la phrase.
- 13) Litt. : « Il faisait tout pique à ressouvenir », il évoquait tout à fait.
- 14) *nê*, nef, ou *baîrque*, barque.
- 15) *aipparailie* (Bonfol) ou *aipparoillie* ; *aipprâté*, *aippointie* (Epauvillers) ; *aippontie* (Les Bois), apprêter.
- 16) ou *Chés* (Voir note 4).
- 17) ou *nôs*, *baissîns* ; auge est, en patois, du genre masculin.
- 18) diminutif : *foueyatte*, brebis ; de nos jours, on dit plutôt *berbis* ; *berbijatte*, brebiette, nuage moutonné.
- 19) Litt. : « qu'on lui disait », auquel on disait.
- 20) Une source de la région porte le beau nom de *Bel-Oiseau*.
- 21) Litt. : « tant qu'on était garçon ».
- 22) Le Capitaine, nommé parfois le Commandant, le Président ou le Maître.
- 23) Litt. : « celui qui venait derrière » (en arrière).
- 24) Litt. : « Le plus savant ».
- 25) Litt. : « choyait, tombait ». *C'ât lu que y ât tchoit*, c'est lui qui a été nommé (dans cette élection).
- 26) Litt. : « celui qui avait un beau boute-dehors », qui était éloquent.
- 27) Bouteille d'une contenance d'environ 75 cl.
- 28) *Touedje* ou *aidé*, suivant les lieux, toujours.
- 29) Litt. : « comme qu'on voulait ».
- 30) Le verbe *mentre*, mettre, est de plus en plus supplanté par le verbe *boté*, bouter.
- 31) Litt. : « croire ». *Des afaints que ne vœulant ren craire*, des enfants très désobéissants.
- 32) marques ou écussons de familles, d'étudiants, etc.
- 33) ou *Bacque-son*, *Brisac*, *Mairiou*, *Marieur*.
- 34) *Tchoufre*, *compre*, *tirie-fœûs*, tribut payé lors des accordailles ou d'un barrage de noces.
- 35) malédiction du genre de celle-ci, que les chanteurs de Nouvel-An décochaient aux gens chiches :
Nôs vôs remèchians de votre satche crôtatte,
Vadgès-vos lai po faire vote sopatte... etc.
Nous vous remercions de votre sec croûton,
Gardez-le-vous pour faire votre soupette... etc.

- 36) Litt. : « qu'on boutait à la porte ».
- 37) Litt. : « ivres comme des veaux ».
- 38) sac de blé, etc. ou de farine, pour une journée de pain.
- 39) Au retour de fête, le dimanche après la fête. La dernière danse est la danse du coq. (Voir ma nouvelle, l'*Aidjolatte*, l'*Ajoulotte*.)
- 40) et 41) Ces deux mots difficiles à articuler signifient revigorer et gâteau.
- 42) se gaver, s'embecquer.
- 43) *mairdgelle*, fille évaporée ; languette pendant au cou de certaines chèvres, de certains porcs, nommée aussi *pendaint d'araille*, *pendyiyon*.
- 44) qui étaient enceintes.
- 45) qui avaient un enfant de leur futur époux.
- 46) Euphémisme pour désigner le séant, etc.
- 47) *covassie*, *crevassie*, *croqué* ; vouloir couvrir ; *covrâsse* sf. couveuse, femme qui a beaucoup d'enfants. (ou *covâle*, *coviaisse*, *covouse*.)
- 48) *Fue des Feilles*, ou des *Bouedges*, des *Pitye-rés*, de *Carimentran*, *tchavouenne*, *heutte*.
- 49) Voir le *Doubs fantastique*, dans le *Bulletin pédagogique*, de mai 1938, de la « Société des instituteurs bernois ». Voir aussi ma nouvelle, *Lai Boille*, dans les *Actes* de 1943.
- 50) Voir ma nouvelle, le *Beniëssènère*, dans les *Actes* de 1944.
- 51) Marcher en arrière, comme des enfants ou des jeunes gens folâtrant.
- 52) *mairaidge*, ou *traiyin*, *tabeillat*, *saibbait*, *boucan*, *russâlerie* (v. *russâlè*) *commerce*, *chambard*, *brul*, bruit, train, tapage, vacarme, chahut.
- 53) ou *enchannes* (*enshennes*, *enciennes*, dans les *Clos-du-Doubs*). Voir Note 4.
- 54) Litt. : « Il vous est bien aisé de dire ».
- 55) ou *môde*, *côlunme*, mode, coutume, habitude.
- 56) *oueyi*, *ôyi*, suivant les lieux.
- 57) Litt. : « cela faisait mal-bien ».
- 58) *C'ât méchainne soueguenne*, c'est une mauvaise affaire, cela ne présage rien de bon, cela ne « sent » pas bon.
- 59) prononcer *pra-yan*.
- 60) L'Ecrivain oubliait ici que le mot *tyeni* a un sens quelque peu péjoratif.
- 61) *preinnye* ou *preingne*.
- 62) ou *païltie*. Prononcer *ga-yie*.
- 63) ou *sains arrâte*, sans cesse, sans trêve, sans pause, sans repos, sans arrêt.
- 64) ou *aïne*, anabaptiste.
- 65) chemisette ne descendant que jusqu'aux reins.
- 66) ou *rouéyons* (Epauvillers), *rons* (Les Bois). Prononcer *ro-yons*, *roué-yons*.
- 67) ou *dgeronyes* (Montagne des Bois). Prononcer *djnon-ye*, *djron-ye*.
- 68) Litt. : « sans cela », malgré cela, néanmoins.
- 69) Litt. : « il était venu au coup ».
- 70) Litt. : « cela se ne demande pas ».
- 71) Litt. : « il vous faut aussi dire », il est bon de dire.
- 72) Femme ou vache très maigre.
- 73) *Grillenatte*, personne si sèche, si mince, qu'elle est presque transparente et dont on croit ouïr grelotter (*grillenè*) les os quand elle se déplace. (Voir ma nouvelle *Lai Grillenatte*, *Archives suisses des traditions populaires*, 1946.
- 74) *baidoulé*, *taivelé*, *grivé*, *mitcholé*, rouselé, tacheté, tavelé, grivelé.

- 75) Litt. : « parce que ses cheveux se couraient après ».
- 76) Litt. : « Mes amis de Dieu » !
- 77) *Nairis*, s. m. *pelchus de né*, narines, pertuis de nez.
- 78) Le patois dit *piaindre*, plaindre, pour se plaindre.
- 79) Litt. : « ne tenait jamais le lit ».
- 80) *Malice* s. f. ruse, malice, malignité.
- 81) Litt. : « ne lui avaient pas préparé toutes ses bouchées ».
- 82) *Mé* s. f. mas, maison isolée, métairie, ou *graindge*.
- 83) Richebourg, hameau de la commune de Glères.
- 84) Litt. : « jouvenceaux », ou *buats*, jeunes bœufs.
- 85) Prononcer *qu'elle e rciét*, *qu'elle rciét*, en accentuant l'e de elle.
- 86) *éerrhes* (Bonfol) ; *ierrhes* (Epauvillers) ; *iérrhes* (Les Bois) arrhes.
- 87) Litt. : « il ne s'en repentissit », ou *repentét*, repentit.
- 88) *Shés*, ou *chés*. (Voir note 4.)
- 89) *Maïrtche-bainc*, ou *airtche-bainc*, sorte de bahut, de coffre, pouvant servir de siège.
- 90) *Tchaimbre-hâte*, chambre de l'étage ; *tchaimbratte*, chambre du rez-de chaussée ; *tchaimbratte di môtie*, sacristie.
- 91) *antchétre*, « arche » à grain, etc., compartiment du grenier ; diminutif : *antchétron*.
- 92) *Maindge-Brussâles* désigne aussi le vent du nord qui dissipe rapidement les brouillards.
- 93) *entchételé* v. disposer des noix, etc., en « château », 1 sur 3, par exemple, entasser.
- 94) *Duemouenne des Boudîns*, le dimanche suivant l'abatage d'un porc. Un dîner où l'on mange du porc apprêté de diverses façons est servi aux parents, amis et voisins. *Aivoi les Boudîns*, *prayie és B.*, *allé és B.*
- 95) *Barotche*, *Bairœutche*, *Baroitche*, Baroche, paroisse.
- 96) Litt. : « Ce n'est pas assez sûr », ce n'est certainement pas.
- 97) Le patois dit : « ressembler quelqu'un », et non à quelqu'un.
- 98) Litt. : « Elle ne retenait ni après »... Elle ne ressemblait pas à... Elle ne tenait pas de...
- 99) *Chiqué*, *vêtre*, *aiyue*, *aiyuere*, vêtir, attifer, parer.
- 100) *Guïngrenâles*, petits grelots, effilochures, parcelles d'excréments, de boue, pendant aux poils d'une pièce de bétail.
- 101) *Hieutcherat*, revenant qui hulule dans les bois, chat-huant, chouette (ou *tchuatte*).
- 102) Cela signifie encore : reconnaître quelqu'un, se souvenir d'où il vient, « le remener à la maison ».
- 103) *Bossat*, ou *véchelât*, baril, tonnelet, petit fût. D'aucuns ne parlent que d'un *copat*, d'une coupe de cendres.
- 104) La rouge « proie » est le troupeau des bœufs et des vaches, la blanche « proie », celui des chèvres, des moutons et des porcs.
- 105) *énaillieres* ou *èlenieres*, non portantes.
- 106) *Grousse*, vilaine vache, vilaine femme.
- 107) *Caibè* v. tuer une vieille vache, abattre une pièce de bétail.
- 108) *Raimé*, *Raimelle*, nom donné à l'animal moucheté, rayé.
- 109) *Pommé*, *Pommatte*, qui est pommelé, tacheté.
- 110) *Grivé*, *Grivée*, qui est grivelé, tacheté.
- 111) *Falat*, *Falatte*, *Fâle*, blond, fauve, jaune clair.
- 112) *Boquat*, *Boquatte*, tacheté de rouge et de blanc.
- 113) *Bisat*, *Bisatte*, « biset », bis, gris.
- 114) *C'ment*, *comment* ; *cman*, *comme*.

- 115) *Latchat*, betteraves, etc., cuites avec du son. Il y a aussi le « boire aux veaux ».
- 116) Le bœuf le plus robuste, qui marche dans le sillon, est *lo bue de fœur-main*, *lo bue de lai roue*, le bœuf de la raie, du sillon ; l'autre, celui de gauche, est *lo bue de lai rue*, le bœuf de la roue..
- 117) *yîn*, lien ; *layîn*, lien, lacet ; *layîn de tchâsse*, jarretière.
- 118) *Les étrunmes*, maladie du bétail à cornes provoquée par un refroidissement.
- 119) *Tchoir*, choir, tomber. Ce mot se prononce *tchouère*, à Bonfol et *tchouère* à Ocourt. Litt. : « Dieu sait sur qui elle veut tomber ».
- 120) Le verbe *botè*, bouter, tend à supplanter, hors à l'infinitif, le verbe *mentre*, mettre. *Beillie*, bailler, a supplanté *dœunè*, donner.
- 121) Litt. : « mener large », tempêter, faire du bruit, causer du scandale.
- 122) *Servéjâle*, ou *servéjaint*, serviable, ou *aibiéchaint*, obligeant, aimable, ou de service.
- 123) *nadge*, ou *noi*, neige.
- 124) Le « piqueur » de rive repoussait dans le courant le bois flotté, depuis le bord de la rivière ; le « piqueur » de nef dégageait, depuis sa barque, celui qui était arrêté par un obstacle.
- 125) *Pâle*, pelle, vanne d'écluse, rame (*raîme*).
- 126) *Bôs de couedge*, « bois de corde », rondins, quartelage, flottés à bûches perdues.
- 127) *airrâte-bos*, *râte-bos*, ou « arrêts », barrage de poutres disposées obliquement au travers d'un cours d'eau pour arrêter le bois flotté.
- 128) *Ai dôs-derrie*, « â dos-derrrière », en marchant à reculons.
- 129) Litt. : « à pied gare gare », à cloche-pied.
- 130) Vous auriez frêmi.
- 131) Prononcer : *Sainte-Pôlyte*.
- 132) Chemin des schlitteurs (*tchemin de quattous*) pour transporter (*quattè*) du bois sur une « glisse », un traîneau ou une schlitte (*quatte*). Dans les Vosges, la voie est faite de bûches équarries et, dans les côtes du Doubs, de gros rondins.
- 133) *Rize* s. f. sorte de très long chéneau formé de deux planches pour y couler du bois (*rizé*). Il se termine par une sorte de tremplin (*moton*, mouton) qui projette le bois dans une rivière, etc.
- 134) Litt. : « N'en voici un ».
- 135) Litt. : « le poulet du cou », le robinet du cou, la chantepleur du cou, le gosier. (*Ampoulé*, mettre en perce.)
- 136) Litt. : « qui ne pouvaient plus rien décrocher ».
- 137) Litt. : « C'est assez sûr ».
- 138) Litt. : « de plus mieux en plus mieux ».
- 139) *Tchibrelé*, danse échevelée dans le genre de la danse du coq. (Voir ma nouvelle l'*Aidjolatte*) : danse sabbatique.
- 140) Litt. : « n'en prirent ni n'en boutèrent ».
- 141) Litt. : « il ne leur en chalait ». Les verbes *chaloir* et *férir* étaient ou sont, dans nos patois, usités à tous les temps.
- 142) *Remôtré*, remonter, représenter à quelqu'un ses torts.
- 143) Le verbe *dire* signifie ici dispute. *Elle dit touedje*, elle dispute, elle gronde toujours.
- 144) *Rigat*, exécuter des hautes et basses œuvres, bourreau (ou *borruât*).
- 145) *Mottoufê*, ou *palé*, *peler*, écobuer.
- 146) *Graittery*, pâturage rocailleux de la commune d'Ocourt. Ce mot désigne, en patois, une *prafye*, un terrain aride, pierreux, rocailleux.

- 147) Il n'avait pas peur, ce n'était pas un poltron.
- 148) Prononcer : *d'tchu*. Suivant les lieux : *dechus*, *dessus*, *detchus*.
- 149) *Dgens d'airmes*, s. f. gens d'armes, soldat, gendarme. En patois, *dgens*, gens, est en général du genre féminin, au singulier, et du genre masculin, au pluriel. Comme en français, l'adjectif précédant gens se met en général au féminin, et celui qui le suit au masculin : *enne bouenne dgens* une bonne gens, *les bouennes dgens ne sont pe méchaints*, les bonnes gens ne sont pas « méchants ».
- 150) *Brelissyes*, lunettes, besicles.
- 151) Litt. : « ... dans l'anus, pour me faire reprendre sens ».
- 152) Sens figuré : il ne s'extériorisait que dans les mauvais moments.
- 153) ou *cman s'an l'aivait vachée*, comme si on l'avait versée.
- 154) Litt. : « ... comme un chien qui ch... dur ».
- 155) *Se souingnie, se sangnie*, ou *faire son nom di père, se signer*, faire le signe de la croix.
- 156) *emprenrait*, ou *emparait*, allumerait. Infinitif : *empare*, *empoire*, *emprendre*.
- 157) Litt. : « Vous allez voir le coup », voici l'affaire.
- 158) *Cigouingne*, *Cigangne* ou *Cigogne*, Cigogne.
- 159) *Bouétchat*, jeune bouc, bouc, personne très sèche, chevalet pour scier le bois.
- 160) *Mâtchaitchouere* ou *braque*, broie ou brisoir.
- 161) *Selie* ou *slie*, séran ou sérançois.
- 162) *Louedrayie*, errer, vaguer, rôder, vagabonder.
- 163) *Réveille*, ou *révail*, *réveillé*, p. p. du verbe réveiller conjugué avec l'auxiliaire être ; *réveillie*, p. p. du même verbe conjugué avec l'auxiliaire avoir. *Révail* s. m. réveil, diane, réveille-matin.
- 164) Litt. : « Il n'osa bouter dehors ».
- 165) *Diaïle ai mé*, diable à moi, ou *diaïle lai mé* signifiant pour d'aucuns : diable, las (hélas) moi, pour d'autres : diable, laisse-moi (!?)
- 166) Litt. : « lui donner l'heure qu'il était », la saluer.
- 167) Litt. : « Sage à toi », gare, attention, prends garde !
- 168) Litt. : « N'est moyen que tu deviens fou » !
- 169) Litt. : « Pour un peu plus », un peu plus.
- 170) Litt. : « elle n'en voulait pas en avoir le nom », le reconnaître.
- 171) Litt. : « en au lieu de s'aller coucher ».
- 172) Les deux « carême-entrant », les deux masques.
- 173) *Lai mieneût*, la minuit, les *mieneûts*, les « minuits » ou *mieneût*, minuit.
- 174) Litt. : « mais il n'y avait pas ».
- 175) *Bené*, tuyau de fontaine, ou *âdge*, *nô*, auge, auge de fontaine, ou *baissin*, bassin de fontaine, etc.
- 176) Litt. : « de tirer du côté de ».
- 177) *défréltchurie* ou *dévoueré*, déchirer.
- 178) Litt. : « Il a eu un bon nez de », il a été bien inspiré de.
- 179) Litt. : « Puisque c'est de cela ».
- 180) « *Et en pataint qu'an se détend* », et en pétant qu'on se détend, ajoute-t-on parfois.
- 181) ou *n'aivint pe aivéjie*, n'avaient pas coutume.
- 182) Noms de diverses fermes : Seigne-Dessus, Seigne-Dessous, Seigne du Milieu.
- 183) *Vouéyeri*, ronde, chanson à danser.

(Dans ma nouvelle *Le Frondon*, parue dans les *Actes* de 1945, lire *djânerattes* et non *bicœuverattes*, pour rousseroles ; vanneaux pour *van-nattes* ; *œûjerâles* et non *tchairmés* (charmes) pour érables champêtres).